

Н. А. ЧИТАЛИНА

*Учитесь
переводить*

(Лексические проблемы перевода)

797859



ИЗДАТЕЛЬСТВО
«МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»
Москва 1975

Читалина Н. А.

Ч-69 Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода), М., «Междунар. отношения», 1975.

80 с.

Пособие ставит целью развитие навыков перевода с английского языка на русский. Оно содержит как теоретические обобщения, так и упражнения, построенные на оригинальном материале английской и американской периодики и художественной литературы.

Ч
$$\begin{array}{r} 70104-003 \\ \hline 003(01)-75 \end{array}$$
 50 - 75

4A (Англ.)

Нина Александровна Читалина
УЧИТЕСЬ ПЕРЕВОДИТЬ

Редактор М. А. Аполова. Издательский редактор Н. П. Бычкова. Оформление художника Л. В. Григорьева. Художественный редактор Р. А. Казаков. Технический редактор М. А. Полуян. Корректор Г. Г. Петровская. Младший редактор Е. П. Политова.

Сдано в набор 23/1 1974 г. Подписано в печать 25/III 1974 г. Формат 84×108^{1/3}.
Бумага тип. № 3. Печ. л. 2,5 Усл. печ. л. 4,2. Уч.-изд. л. 4,0. Тираж 70000 экз.
Цена 14 коп. Изд. № 2-Ф. Издательство «Международные отношения» 103031,
Москва, К-31, Кузнецкий мост, 24—26. Зак. № 89. Ярославский полиграфкомбинат
«Союзполиграфпрома» при Государственном комитете Совета Министров СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. Ярославль,
ул. Свободы, 97.

ОТ АВТОРА

Настоящее учебное пособие рассчитано на широкий круг лиц, изучающих английский язык на продвинутом этапе обучения. Оно может быть использовано в ходе занятий по переводу на переводческих факультетах институтов иностранных языков, на курсах иностранных языков, а также для самостоятельной работы людей, практически владеющих английским языком и желающих приобрести навыки письменного перевода.

Предполагается, что учащиеся, приступающие к занятиям по переводу, усвоили нормативный курс грамматики.

Кроме того, предполагается, что, прежде чем приступить к изучению лексических проблем перевода и к выполнению переводческих упражнений, данных в пособии, учащиеся ознакомятся с имеющимися работами по теории перевода, которые дадут им представление о сущности процесса перевода, основных принципах и понятиях теории и практики перевода.

В кратких теоретических комментариях «перебрасывается мостик» между общей теорией перевода и практическими задачами по преодолению конкретных переводческих трудностей. Более подробные сведения по той или иной лексической проблеме учащиеся могут почерпнуть в ранее опубликованных работах по теории перевода, где дается полное изложение общей теории перевода.*

Пособие имеет целью привитие навыков письменного перевода лексически сложных единиц, а также ознакомление обучаемых с приемами создания контекстуальных замен.

Первая глава посвящена проблемам передачи слова, имеющего лексические соответствия в другом языке и не имеющего таковых

* См., например, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов, Пособие по переводу с английского языка на русский, ч. I, М., Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1960; ч. II, М., «Высшая школа», 1965; А. В. Федоров, Основы общей теории перевода, М., «Высшая школа», 1968; Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман, Теория и практика перевода с английского языка на русский, М., Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1963; В. Н. Комиссаров, Слово о переводе, М., «Международные отношения», 1973; Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман, Пособие по переводу с английского языка на русский, М., «Высшая школа», 1973; Я. И. Рецкер, Теория перевода и переводческая практика, М., «Международные отношения», 1974 и др.

Вторая глава рассматривает проблемы перевода словосочетаний, свободных и связанных.

В третьей главе рассматриваются лексические трансформации и приемы создания контекстуальных замен.

Все три главы включают в себя как теоретические рекомендации по указанным проблемам перевода, так и упражнения на преодоление лексических трудностей перевода. Материалом этих упражнений служат примеры, взятые из английской и американской периодики, а также из художественной литературы.

В приложении собраны примеры на все изученные в трех главах явления, что дает возможность преподавателю перевода проанализировать усвоение теоретического материала, способность обучаемого разобраться в переводческих трудностях и преодолеть их, избегая буквальных ассоциаций.

Ввиду небольшого объема пособия, автор ограничился освещением определенного круга вопросов, отобрав наиболее важные, по его мнению, в теоретическом и практическом отношении проблемы.

Автор заранее выражает благодарность за все критические замечания и предложения, которые будут сделаны по данному пособию.

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение | 7 |
| | |
| Г л а в а I. ПЕРЕВОД СЛОВА | 9 |
| Лексические соответствия | 9 |
| Упражнение № 1 | 12 |
| Упражнение № 2 | 14 |
| Перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке | 16 |
| Упражнение № 3 | 20 |
| Упражнение № 4 | 20 |
| Передача имен и названий в переводе | 23 |
| Упражнение № 5 | 25 |
| Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов | 26 |
| Упражнение № 6 | 27 |
| Упражнение № 7 | 28 |
| | |
| Г л а в а II. ПЕРЕВОД СЛОВОСОЧЕТАНИЯ | 30 |
| Перевод свободных словосочетаний | 30 |
| Атрибутивные словосочетания | 30 |
| Упражнение № 8 | 32 |
| Многочленные атрибутивные группы | 37 |
| Упражнение № 9 | 38 |
| Многочленные атрибутивные группы с внутренней предикцией | 38 |
| Упражнение № 10 | 38 |
| Перевод связанных словосочетаний | 39 |
| Особенности английской образной фразеологии | 39 |
| Приемы перевода образной фразеологии | 42 |
| 1. Использование фразеологического эквивалента | 42 |
| 2. Использование фразеологического аналога | 43 |
| 3. Калькирование фразеологических единиц | 43 |
| 4. Описательный перевод | 44 |
| Перевод специфически национальных фразеологизмов | 45 |
| Упражнение № 11 | 47 |
| Упражнение № 12 | 48 |
| Упражнение № 13 | 48 |
| Упражнение № 14 | 48 |

| | |
|---|-----------|
| Г л а в а III. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗАМЕН | · · · · · |
| Виды лексических трансформаций | · · · · · |
| Добавления | · · · · · |
| Упражнение № 15 | · · · · · |
| Опущения | · · · · · |
| Упражнение № 16 | · · · · · |
| Замены | · · · · · |
| Приемы создания контекстуальных замен | · · · · · |
| Прием конкретизации | · · · · · |
| Упражнение № 17 | · · · · · |
| Прием генерализации | · · · · · |
| Упражнение № 18 | · · · · · |
| Прием антонимического перевода | · · · · · |
| Упражнение № 19 | · · · · · |
| Прием компенсации | · · · · · |
| Упражнение № 20 | · · · · · |
| Прием смыслового развития | · · · · · |
| Упражнение № 21 | · · · · · |
| Прием целостного переосмысления | · · · · · |
| Упражнение № 22 | · · · · · |
| Приложение: Сводное упражнение на преодоление буквальных ассоциаций | · · · · · |

ВВЕДЕНИЕ

В процессе перевода грамматические и лексические явления воспринимаются в неразрывной связи. Только в составе предложения раскрываются функции слова и устанавливается его конкретное значение. Выступая в различных контекстах, слово сохраняет свое семантическое тождество. Контекст определяет, в каком из присущих ему значений употреблено слово в каждом конкретном случае, но все возможные значения слова постоянно присутствуют в сознании переводчика.

В процессе перевода переводчик постоянно сталкивается с необходимостью сопоставлять близкие по значению английские и русские слова, чтобы решить, можно ли использовать то или иное слово при переводе.

Для того чтобы уметь правильно сопоставлять английские и русские лексические единицы при переводе конкретного текста, переводчик должен быть знаком с основными типами подобных сопоставлений, знать, какие факторы следует учитывать при выборе окончательного варианта перевода.

Большинство слов как в русском, так и в английском языках многозначно. Различные значения слова связаны между собой и, как правило, объединяются вокруг общего, основного, исходного значения. Семантика слова выявляется в контексте, зависит от лексического окружения слова. Поэтому для точного раскрытия значения слово надо рассматривать не изолированно, а в связи с другими словами, а иногда нужен и более широкий контекст.

Представление о переводе как о простой подстановке слов одного языка словами — эквивалентами из другого языка ошибочно, так как большинство слов в английском и русском языках многозначно, и вся система такого многозначного слова не может совпадать с системой слова другого языка. Случаев эквивалентных соответствий у многознач-

ных слов не отмечено. Эквиваленты могут быть лишь у терминов и слов, по природе близких к ним. Таких слов в языке не более 30%*. Поскольку термины относятся к специальной лексике, удельный вес слов-эквивалентов в газетных материалах и в художественной литературе еще больше сокращается. Переводческая практика показывает, что работа с эквивалентами — явление редкое. Следует учесть, что иногда условия контекста вынуждают отказаться даже от эквивалентного соответствия. Задача переводчика заключается в основном в отыскании вариантовых соответствий и в создании контекстуальных замен в тех случаях, когда вариантовые соответствия не могут быть использованы по условиям контекста.

Таким образом, работа переводчика над преобразованием исходного текста в текст перевода подразумевает как умение пользоваться готовыми формулами и установленными переводческой практикой закономерностями, так и решение задач творческого характера.

* См. «Курс лекций по теории перевода» Л. С. Бархударова и Я. И. Рецкера, М., изд. МГПИИЯ, 1968.

Глава I

ПЕРЕВОД СЛОВА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Перевод слова начинается прежде всего с попытки обнаружить в русском языке слово, совпадающее с данным по смыслу. Подавляющему большинству слов английского языка соответствуют в русском языке слова, близкие им по смыслу. В теории перевода русское слово, близкое по значению какому-либо английскому слову, принято называть лексическим или словарным соответствием.

При сопоставлении единиц словарного состава английского и русского языков обнаруживаются два основных типа смысловых отношений между словами этих языков.

1. Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова. Такое соответствие предполагает, что во всех (или почти во всех) случаях использования английского слова в тексте оно будет передано в переводе этим русском словом. Такие постоянные равнозначные соответствия мы будем называть эквивалентами.

Например, английские слова *London*, *cypress*, *twenty*, *Monday*, *March* имеют эквивалентные соответствия в русском языке: *Лондон*, *кипарис*, *двадцать*, *понедельник*, *март*. Эквивалентами в другом языке представлены термины (далеко не все), собственные имена, географические названия, числительные, названия дней недели и месяцев и др. Эквивалентных соответствий в языке сравнительно немного, так как большинство слов многозначно.

Как правило, многозначные слова не имеют одного эквивалента. Эквивалент может иметь лишь отдельное значение этих слов. Например:

figure { фигура
цифра

2. Значению одного английского слова частично соответствуют значения нескольких русских слов, то есть у данного слова имеется в русском языке несколько словарных соответствий, аналогичных ему по значению. Этот тип соответствий называется **вариантным** соответствием.

Основная часть работы переводчика заключается в отыскании ряда соответствий английскому слову и в выборе такого соответствия, которое наиболее точно передает значение слова в данном контексте.

Перевод при помощи выбора одного из нескольких частичных лексических соответствий является наиболее распространенным способом перевода. Мастерство переводчика в значительной степени заключается в умении отыскать ряд соответствий английскому слову и выбрать из этого ряда вариант, наиболее подходящий по условиям контекста.

Возьмем, к примеру, следующее предложение: *Anti-war sentiment was high among the delegates.*

Словарь выделяет 4 значения у слова *sentiment*:

- 1) чувство, отношение, настроение, мнение;
- 2) сентиментальность, сентименты;
- 3) мысль;
- 4) тост.

Из четырех значений подходит лишь первое. Здесь имеются варианты соответствия, приводимые в первом значении через запятую. Переводчику необходимо выбрать наиболее точно поддающее соответствие. По-видимому, это будет или *отношение* или *настроение*. Основываясь на этих варианты соответствиях, переводчик может перевести это предложение так: *Среди делегатов были сильны антивоенные настроения*. Однако можно передать смысл предложения, изменив структуру предложения: *Делегаты решительно осудили войну*. Конечно, данный вариант далеко не единственно возможный.

Очень часто ряд лексических варианты соответствий, приводимых в словаре, не удовлетворяет переводчика. Он не может воспользоваться ими, например, по стилистическим причинам. В этом случае переводчик продлевает ряд лексических соответствий. Нередко от правильного расширения ряда варианты соответствий зависит точная передача идейной направленности исходного сообщения, отношения автора к описываемым событиям. Предметом особой заботы переводчика при этом должно быть то, чтобы в русском языке не нарушались законы сочетаемости слов.

Если у английского слова имеются в русском языке соответствие, это еще не значит, что в переводе обязательно будет использовано одно из них. Слово в определенном контексте может приобретать значение, не являющееся постоянным, а возникающим только в данном контексте.

Однако контекстуальные значения слова, хотя они и не постоянны, не являются случайными. Они не находят отражения в словарях, но как бы заложены в слове, будучи его «потенциальными» значениями, которые могут выявиться в зависимости от контекста. Поэтому между контекстуальным значением и основным предметно-логическим всегда существует связь, и переводчик может «перебросить мост» от значения, данного в словаре, к возникшему контекстуальному значению.

Выявить контекстуальное значение всегда трудно, так как словарь может лишь подсказать направление, в котором переводчику следует искать нужное слово. Еще труднее найти словарное соответствие в таких случаях на другом языке.

В предложении, взятом из статьи о пропаже в английском кабинете некоторых важных документов, относящихся к периоду мюнхенского сговора, слово *involve* употреблено в значении, которое мы классифицируем как контекстуальное: *The question must be asked whether someone is trying to cover up something, and if so, who and what is involved?* «Нужно подумать, а не пытается ли кто-то скрыть что-то, и если это так, то что за этим *кроется* и кто в этом *замешан*».

В романе С. Моэма «Луна и грош» автор, давая характеристику жене художника Стрикленда, интересующейся литературой и приглашающей писателей на вечера в своем доме, не желая отставать от моды на писателей, пишет: «*She finds them amusing. She wants to be in the movement.*» Здесь слово *movement* имеет контекстуальное значение. Недаром автор комментария дает перевод этого предложения с пометой *здесь*: «Она не хочет отставать от моды».

Ни одно из указанных в словаре проф. Мюллера значений слова *movement* для данного контекста не подходит. Вариантными соответствиями первого значения: *движение, перемещение, передвижение* мы не можем воспользоваться, так как дословный перевод будет двусмысленным: «она хочет быть в движении». Однако между контекстуальным значением и основным предметно-логическим значением есть связь, и мы «перебрасываем мост» от первого значения к

контекстуальному: «она не хочет отставать от других, идущих вперед», то есть хочет идти в ногу с другими, и, следовательно, не хочет отставать от моды.

Упражнение № 1

Переведите письменно следующие предложения. Найдите нужное варианное соответствие выделенным словам. Если возникнет необходимость, продолжите ряд вариантов соотвествий.

1. Health Ministry officials said 2,500 people had been taken to hospitals badly injured after the quake which *destroyed* 95 per cent of the buildings in Haraz, 250 miles north of Lima.
2. Israeli troops had burned villages, *destroyed* schools, shot women and children, and deprived the civilian population of food. The U. N. could not overlook these crimes.
3. Mr Mazey, explaining the link between union affairs and the war, says that if escalation continues "we can kiss our auto negotiations goodbye". If the war spreads, the Government "will impose wage controls and *destroy* collective bargaining".
4. Cape Kennedy. — A Delta rocket carrying a sun satellite veered toward South America after leaving the launch pad Wednesday night and was *destroyed* in a £7 million fiasco.
5. Edwin Pratt was shot to death Sunday night when he went to *investigate* a noise on the front porch of his home.
6. Why have the *records* of the discussions and decisions at vital Cabinet meetings during the year of the Munich crisis mysteriously disappeared?
7. If you run through the *record* of every national group from earliest times you will find people seeking asylum in one form or another in Canada.
8. The Prime Minister yesterday attacked the Government *record on* unemployment, claiming that things were better during the 13 years of Conservative rule.
9. Any would-be Tory MPs who might have thought that he would help them by explaining what a Tory Government

would do if elected must have been sorely disappointed. Almost the whole of his 30-minute speech was devoted to denouncing Mr Wilson and attacking the Labour Government's *record*.

10. The Premier described the harvest which had already surpassed all previous *records* and reached 7,500,000 tons, as "an unprecedented *record*" and a big advance over the average annual production both before and since the 1959 Revolution.
11. "What have you been up to since I saw you last?" he asked at length. I had not very much to say. It was a *record* of hard work and of little adventure.
12. A further demonstration of university *anger* will be voiced next week at a teach-in on academic freedom on Wednesday, June 24 when Prof. Peter Worsley, head of the Manchester University Sociology Department, will be speaking.

Prof. Worsley is already *on record* condemning the attitude of Prof. Collis, of Birmingham University, for ringing him up to ascertain the political views and conduct of Richard Atkinson while at his department in Manchester.

13. It is a summary of two meetings of the Cabinet's foreign policy committee in January 1938, called to discuss Roosevelt's offer of an initiative to check Hitler and Mussolini.

Only the conclusions of the talks are *on record*. Attached is a note saying the summary had been placed in the file of the Cabinet Secretary, Sir Maurice Hankey. No trace of it can be found.

The published documents show that 1938 provided Prime Minister Neville Chamberlain with many dramatic meetings with his Ministers.

14. A high *dramatic* point was reached when representatives of the U. S. people and the Vietnamese people appeared together on the platform at the call of Romesh Chandra of India, who presided.
15. Von Thadden demanded an end to action against former nazis, called for a fight against any *feeling* of German shame for last war and "research into the origins of the war".

16. The *feeling* at the meeting was that on the streets of the city you are not safe from police attack if you are poor, if you are black, if you are young. Of course if you are white, respectably dressed, have short hair, you may get by, unless you take part in demonstrations.
17. We must approach it by being clear that internationalism is a cardinal principle of our Party. Communist internationalism is based on the scientifically confirmed *view* that the workers of all countries have a *community* of interests.
18. The Soviet people regarded the people's struggle for peace as a struggle for creating the most favourable conditions for the consolidation and development of the socialist *community*, for promoting the revolutionary workers' and national liberation movements.
19. The report comes in the midst of drastic unemployment among youth, especially in the black *communities*.
20. The following day, the poor people — whites, Mexican-Americans, Puerto Ricans and Indians as well as Negroes — will begin to erect a *community* of tents and shanties on a site in Washington.
21. Strickland chuckled. He did not seem discouraged. He was *independent* of the opinion of his fellows.
22. We discovered that none of us knew how to find him. I tried to make Stroeve understand that it was absurd to hunt *vaguely* about Paris. We must first think of some plan.
23. Miss Peabody gave a *rich*, throaty chuckle.
24. A faint yellowness in her skin was a warning that she could not eat *rich* food with impunity.

Упражнение № 2

Уясните контекстуальное значение выделенных слов на основе имеющихся в словаре лексических соответствий и переведите следующие предложения.

1. Scores of *screaming* teenage girls mobbed Beatle Paul Mc-Cartney, 26, after his marriage at Marylebone Register office, London, to Linda Eastman, 27.
2. European women were far more sophisticated than their American *counterparts*.
3. Brumel was one of the first Soviet athletes to compete in the U. S. and he was highly popular among U. S. track and field fans. U. S. fans will be pleased to learn of his recovery and join their *counterparts* in the Soviet Union in hoping that Brumel will once again reach the status of world class competitor.
4. Howard Moore raised clenched fists and shouted: “*Power* to the people! *Power* to the jury!”
5. The four Soviet cosmonauts sent greetings to the people of the U. S. while orbiting the earth on their historic voyage which chalked up new *firsts* in space travel and exploration.
6. The Soviet’s Luna 16, due to arrive on Thursday, thus chalks up another *first* in mankind’s inquiry into the nature of our solar system. The “central part” of the Luna 16 program, as the TASS agency put it, was “the solution of a radically new task — the automatic delivery of lunar rock to the earth”.
Luna 16’s predecessors established a notable record for unmanned craft. Luna 2 was the first craft ever to hit the moon. Luna 9 was the first to make a soft landing there. Luna 10 was the first to orbit the moon.
7. The feat of sending three men up in one space vehicle was the latest in the list of *firsts* in Soviet exploration of the universe.
8. Charles Strickland lived in *guilty* splendour with the unknown charmer for whose sake he had *abandoned* honour and duty.
9. The convention report made the aims of the Du Bois Clubs clear, “We are a Socialist youth organisation which seeks to win young people to the Ideas of Marxism and Socialism... to the support of the working class movement ,” it said. “This is our *identity*. This is our role.”
10. He had faded blue eyes, a thin *melancholy* nose, and a vague but courteous manner.

ПЕРЕВОД СЛОВ, НЕ ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Сопоставление словарного состава английского и русского языков обнаруживает, что у многих английских слов нет прямых соответствий среди русских лексических единиц. Сюда относятся неологизмы, слова, выражающие специфические понятия и реалии, малоизвестные имена и названия.

Переводческая практика выработала несколько способов передачи таких слов:

- 1) транслитерация;
- 2) описательный перевод;
- 3) калькирование.

1. Когда перед переводчиком стоит задача передать английское слово, не имеющее соответствия в русском языке, он может прибегнуть к попытке воссоздать в переводе форму английского слова, с тем чтобы ввести в русский язык лексическую единицу, соответствующую переводимому английскому слову.

Передать иноязычную форму в переводе можно двумя способами: транслитерацией или транскрипцией. Общим термином для этих способов является «транслитерация».

Транслитерация основана на передаче графического образа английского слова, то есть на передаче букв.

Транскрипция основана на фонетическом принципе, то есть на передаче русскими буквами звуков английского наименования. Последний способ гораздо точнее передает звучание английского слова. Способ транскрипции более распространен в настоящее время, так как он исходит не из архаичных особенностей английской орфографии, а из подлинного звучания английского слова. Например: *Нью-Йорк, Уолл-Стрит*.

Транскрипционный метод в ряде случаев сочетается с транслитерационным. Например: Уолл-Стрит. Здесь передается удвоенная согласная на конце слова.

Транслитерация используется не только для передачи собственных имен и географических названий, но и реалий, то есть слов, обозначающих особенности общественной жизни и материального быта, специфичные для данной страны.

В английском языке довольно много слов, обозначающих русские и советские реалии: *muzhik, samovar, troika, kulak, knout, pogrom, bolshevik, sputnik* и др.

Из английского языка в русский язык попали: *леди, хобби, лобби, апарtheid* и др.

Так как фонетические системы английского и русского языков имеют существенные различия, такая передача всегда несколько условна. Однако этот способ позволяет воспроизвести некоторое подобие английского звучания слов.

Таблица передачи английских фонем *

| Фонема | Основной вариант передачи в русской транскрипции | Дополнительные варианты русской передачи |
|-------------------------------------|--|---|
| Г л а с н ы е | | |
| i: i | и | е (без ударения) э (в начале слова, без ударения) е |
| e | э (в начале слова и после гласных, кроме i); е (после согласных и i) | е |
| æ | а | |
| a: | а | ар |
| ɔ: | о | ор |
| ɔ: | о | |
| u | у | |
| u: | у | |
| ʌ | а | |
| ə: | ер (после согласных, эр в остальных положениях) | о |
| ə | транслитерация соответствующей буквы | |
| Д и ф т о н г и и т р и ф т о н г и | | |
| ai aɪə | ай ай + транслитерация соответствующей гласной (т. е. ia → айа, ie → айе, io → айо) | айр айро |
| au auə eɪ | ау аур эй (в начале слова и после гласных), ей (после согласных) | ауэр |

* Здесь приводится таблица из справочника Р. С. Гиляровского и Б. А. Старостина «Иностранные имена и названия в русском тексте», М., «Международные отношения», 1969, с. 56.

| Фонема | Основной вариант передачи в русской транскрипции | Дополнительные варианты русской передачи |
|--------|---|---|
| ə | эр | |
| iə | ир | |
| ɔu | о | |
| ɔi | ой | |
| uə | ур | |

С о г л а с н ы е

| | | |
|----|---------------------------|---|
| b | б | |
| d | д | |
| ð | дж | |
| t | т | |
| f | ф | |
| g | г | |
| h | х | |
| j | йотация следующей гласной | (в сочетании с русским звуком ю) ю в начале слова, ю в середине |
| k | к | |
| l | л | |
| m | м | |
| n | н | |
| ŋ | нг | |
| p | п | |
| r | р | |
| s | с | |
| ʃ | щ | |
| t | т | |
| θ | т | |
| tʃ | ч | |
| ts | тс | тч |
| w | у | ц |
| z | з | в |
| ʒ | ж | с |

П р и м е ч а н и я: 1. Редуцированные гласные передаются по орфографическому принципу. Например:

Manchester Манчестер

2. Буква г всегда передается, независимо от того, произносится она или нет. Например:

— Dorsetshire Дорсетшир

3. Удвоенные согласные передаются:
а) между гласными

Morriston Морристон
Elliot Эллиот

б) на конце слов, после гласных:

Lovett Ловетт
Cross Fell Кросс-Фелл

Удвоенные согласные не передаются перед согласными и после них.

Middlesex Мидлсекс
Pittsburgh Питтсбург

4. Непроизносимые согласные **l** (перед **k**), **r** (перед **b**), **f** (перед **l**), **b** (конечное после **m**) при транскрибировании, как правило, передаются. Например:

Folkestone ['foukstən] Фолькстон
Campbell ['kæmbəl] Кэмпбелл

Остальные непроизносимые согласные в сочетаниях с другими согласными не передаются.

5. Предлог **of** в географических названиях всегда транскрибируется как [оф]. **S** на конце слов передается буквой **c**. Например:

news ньюс
Rhinns of Galloway ['rɪnz 'əv 'gælowei] Ринс-оф-Галлоуэй

Таким образом, из примечаний видно, что при транскрибировании используются и элементы транслитерации.

В каждом конкретном случае следует учитывать целесообразность применения транслитерации. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка. Транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода.

2. Следует помнить, что нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, то есть распространенным сочетанием слов данного языка.

Так, английское слово **lobby** можно передать не только транслитерацией **лобби**, но и описательно, как «давление, оказываемое на членов английского парламента в кулуарах парламента». Обычно полное объяснение значения слова не укладывается в рамки текста перевода, и переводчику приходится сокращать до минимума перевод-объяснение, давать только часть описания.

3. Для передачи лексики, не имеющей соответствий в языке перевода, используется также калькирование, то есть создание нового слова, словосочетания или сложного слова для обозначения соответствующего предмета на основе элементов и морфологических отношений, уже реально существующих в языке. Само слово или словосочетание называется калькой. Например:

backbencher заднескамеечник
sky-scraper небоскреб
influence влияние

Широко распространено калькирование устойчивых словосочетаний:

people of good will люди доброй воли
on the brink of war на грани войны

Калькирование применяется иногда при передаче некоторых географических названий, то есть сложные географические названия переводятся по частям с последующим их сложением в одно целое. Например:

Cape of Good Hope мыс Доброй Надежды
New South Wales Новый Южный Уэльс
St. Lawrence River река Св. Лаврентия

Упражнение № 3

Используйте прием транслитерации для передачи следующих собственных имен и географических названий.

Goldencalf, Charlotte Poole, Robert Seamans, Nathaniel Jones, Charles Fishman, Ronald Wing, Lynn Castner, Ike Amter, Weaver, Lerwick, Wright, Castle, Brownhills, Southend, Whittington, Armstrong, Flynn, Windermere, Saint Abbs Head, Charney, James Chaney, Michael Schwerner, Andrew Goodman, Atherton, Maurice Blanche, Peter Carter, Robert Carrow, Vic Feather

Упражнение № 4

Переведите следующие предложения. Используйте один из трех способов перевода реалий и неологизмов.

A. 1. *Lobby* of MPs over Closure

Representatives of the 2,000 workers threatened with redundancies at C. A. Parsons Electrical Engineers in Erith (Kent) hope to *lobby* local MPs, including Conservative Party leader Mr Heath, this afternoon.

A shop stewards' meeting yesterday called on the Government to give "unqualified assistance" to stop the closure, including the nationalisation of the factory if necessary.

2. The Communist Party, whose general secretary John Gollan and chairman Tony Chater will be on the *lobby*, has called on the British people to make their voices heard in Whitehall and Washington.
3. Five Labour MPs and Lord Fenner Brockway yesterday promised to support the Cuban Premier's request for the British Government to act against counter-revolutionary activity from British-governed Caribbean territory. They agreed to this after being *lobbied* by members of the British-Cuba Association.

4. Call to *Lobby* Conference

The Liaison Committee for the Defence of Trade Unions has urged all trade unionists to support the *lobby* of the Labour Party conference next Wednesday at Brighton. The *lobby* is in support of TUC policy to repeal the Prices and Incomes Act.

B. 5. To the already well-known *sit-ins* and *teach-ins* have been added *sing-ins* and *preach-ins*.

6. *Teach-In* for Ford Women

Ford's women strikers have been invited to attend a *teach-in* on Women and the Social Services to be held in London on Sunday.

7. Hunter students held a "judge-in", and several hundred listened to a taped message from Bertrand Russell, initiator of the War Crimes Tribunal to be held in Paris April 26.

8. The recently-held Morning Star "speak-in" on "The Socialist Way Forward for the Labour Movement", with 520 delegates from 271 Labour Movement organisations "demonstrated the richness of experience of the labour and progressive movement", as editor George Matthews said in his winding-up remarks.

9. Students' *Talk-In*

A *talk-in* organised by students of the London School of Economics and other groups, on Student Action, will take place at 6 p. m. on Thursday in the old theatre at L. S. E.

Militant students from abroad will include representatives from America, Italy, West Germany, Czechoslovakia, France, Japan, Spain and Yugoslavia.

10. At Northwestern University in Chicago, students won demands after a 36-hour *sit-in*. Almost all the school's 114 black students took over the administration building as dozens of sympathetic whites *sat-in* on the front steps.

11. *Sit-In* to End

London School of Economics' students' union yesterday agreed to call off their *sit-in* started on Monday.

12. Test Postponed in Colorado

An underground nuclear explosion scheduled for today in Western Colorado had been postponed for 24 hours because of adverse weather conditions.

The postponement will forestall plans announced yesterday by anti-nuclear demonstrators to stage a *sit-in* on the explosion area.

13. Abernathy's testimony might be considered the keynote for the Poor People's Campaign which begins a mass *live-in* in Washington this weekend. The poor, having converged on the Capital from all parts of the country, intend to stay until the government acts to improve their conditions.

14. 300 Mums Will Halt Traffic on Main Street

Three hundred angry mothers will stage a "*walk-in*" across a narrow village high street. Three young children have been knocked down and injured recently on pedestrian crossings. Now their parents will bring Monday morning traffic to a standstill on the busy A5 Watling Street, through Redbourn (Herts).

They will walk non-stop across the two crossings until police intervene. Then the mothers will queue up to use the crossing, forcing police to hold up traffic, said one of the organisers.

15. Sen. Robert Kennedy, who was not on the ballot or a candidate in the Wisconsin primary, received 5 per cent of the vote in a *write-in*. Thus the anti-Johnson vote was 62 per cent.
16. Gregory, who is planning demonstrations in Chicago beginning in May, is a *write-in* Presidential candidate in several states.
17. Most likely Dr Spock will be an independent third candidate and, fourthly, the Communists will run a *write-in* candidate for President.
It will have to be a *write-in* candidate because so many States forbid a Communist being listed. You write in the name. Such a candidate has all the television and radio rights of an ordinary candidate.

18. The Big *Love-In* .

About 100 couples will be married tomorrow — St. Valentine's Day — in St. Valentine, the little village of 336 inhabitants, the only place in France named after the patron saint of lovers.

ПЕРЕДАЧА ИМЕН И НАЗВАНИЙ В ПЕРЕВОДЕ

В переводческой практике до сих пор нет еще твердых общепринятых правил передачи в переводе собственных имен и названий. Задача формулирования подобных правил осложняется наличием целого ряда противоречивых приемов перевода этого типа слов, которые освящены традицией.

Собственные имена и названия передаются транслитерацией. Этот принцип довольно последовательно проводится в жизнь при переводе самых различных типов имен и названий, за исключением названий партий, профсоюзов и других общественных организаций. Например:

Edwards Эдвардс

Maryland Мэрилэнд

Downing Street Даунинг-Стрит

Morning Star Морнинг Стар

Intrepid Интрепид (авианосец)

General Motors Corporation Джениерал моторс корпорейшн

Названия политических партий, профсоюзов и других общественных организаций всегда переводятся.

Amalgamated Engineering Union Объединенный профсоюз машиностроителей

Federal Bureau of Investigation Федеральное бюро расследований

Civil Rights Congress Конгресс борьбы за гражданские права

Некоторые собственные имена и названия состоят полностью из нарицательных имен, которые соответствуют содержанию выражаемого понятия. В этом случае имя или название передается на русский язык при помощи перевода его нарицательных элементов. Например:

The United Kingdom Соединенное Королевство
The Rocky Mountains Скалистые горы
The Red Sea Красное море

Однако чаще собственное имя состоит из двух элементов — собственного и нарицательного. Здесь можно отметить четыре различных способа передачи нарицательного элемента в переводе (при транслитерации собственного элемента).

1. Наричательный элемент переводится:

The Atlantic Ocean Атлантический океан
Richard the Lion Heart Ричард Львиное Сердце

Наиболее часто в подобных названиях переводятся клички и прозвища людей, а также такие слова в составных географических названиях, как ocean, sea, lake, gulf, strait, canal, islands, mountains.

2. Наричательный элемент только транслитерируется. Этот прием применяется в тех случаях, когда транслитерируемая форма достаточно известна русскому читателю. Например:

Fleet Street Флит-Стрит
Kansas City Канзас-сити

3. Наричательный элемент одновременно переводится и транслитерируется. Этот прием применяется главным образом тогда, когда полученные в результате транскрибирования формы незнакомы русскому человеку и не раскрывают ему содержание названия. Например:

Black Hills горы Блэк-Хилс
Holly Loch бухта Холли Лох

4. Наричательный элемент добавляется. В английских текстах часто собственное имя или название используется без какого-либо наречательного элемента, так как английскому читателю совершенно ясно, о чём здесь идет речь. Для читателя русского перевода часто бывает необходимо ввести поясняющие слова. Например:

Park Lane улица Парк Лейн

Упражнение № 5

Переведите следующие названия в предложениях.

1. The gas at present is stored in arsenals at *Rocky Mountain* in Colorado and *Blue Grass* in Kentucky.
2. Among the universities where students have decided to back the strike appeal are *Columbia* in New York, the *Catholic Notre Dame University* in Indiana, *Georgetown University* in Washington and the *University of Minnesota*.
3. A peace torch is being carried on foot from San Francisco to Washington. Lit in Hiroshima, the torch began its American marathon from *Grace Cathedral*. It is expected to reach the capital on October 21.
4. Governor Marvin Mandel of Maryland sent 600 guardsmen to the College Park campus of the *University of Maryland* after local police failed to disperse 6,000 student demonstrators.
5. To March Against Racialism

A march through London to oppose racial discrimination, led by Lord Brockway and backed by many organisations, is to be held next Sunday by the *Movement for Colonial Freedom*.

The marchers, who will include *Young Liberals*, students, *Young Communists*, members of the *Connolly Association*, Indian and Pakistani organisations and others, will meet at *Clerkenwell Green* at 2 p. m.

A deputation led by Lord Brockway and Mr Stan Newens, M. P. will hand in a letter to the Prime Minister in *Dow-*
ning Street.

The march is organised as a counter-demonstration against the march planned by the "*Immigrant Control Associa-*

tion", which demands a total ban on coloured immigration and the return of coloured immigrants to their countries of origin.

ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

В русском и английском языках есть много слов, имеющих сходную форму и одинаковое значение. Эти слова появились в языках либо в результате заимствования их одним языком у другого, либо путем заимствования их из какого-то третьего языка (например, из французского или латинского). Например: *contrast*, *control*, *diagram*, *dialect* *контраст*, *контроль*, *диаграмма*, *диалект*.

Перевод интернационализмов в основном не представляет трудности, при условии если эти слова имеют одинаковое значение. Однако при использовании в переводе интернационального слова следует учитывать, насколько оно распространено в русском языке и соответствует ли это слово стилю переводимого текста.

Часто переводчику приходится сталкиваться с английскими и русскими словами, близкими по форме, но различными по значению. Общеизвестны примеры такого рода: *composer*, что означает не «композитор», а «наборщик»; *conductor*, что означает не только «кондуктор», но и «дирижер».

Самым важным и наиболее часто встречающимся случаем расхождения значений у псевдоинтернациональных слов является несовпадение их предметно-логического содержания.

При этом можно выделить четыре типа таких расхождений.

1. Русское слово совпадает с английским не во всех значениях, а лишь в одном — двух. Например: перешедшее в русский язык английское слово *meeting* *митинг* в английском языке гораздо шире по значению. Оно может означать: *собрание*; *встреча*; *заседание*; *дуэль* и т. д.

Английское слово *record*, помимо значения *рекорд*, может означать: *лекопись*; *протокол*; *репутация*; *граммофонная пластинка*.

Слово *nation*, помимо значения *нация*, чаще употребляется в значениях: *народ*, *страна*, *государство*.

2. У русского слова имеются значения, отсутствующие у слова английского. Это обычно бывает в тех случаях, когда слово заимствовано в обоих языках из какого-либо третьего языка. *Аудитория* имеет два значения: 1) *помещение для занятий* и 2) *люди, слушающие выступление*.

Слово *auditorium* *аудитория* употребляется лишь для обозначения помещения. Для второго значения русского слова *аудитория* (люди, слушающие выступление) употребляется английское слово *audience*.

3. И у русского и у английского слова, кроме совпадающих значений, есть свои значения. *Корреспонденция*, помимо общего с английским словом *correspondence* значения *письма*, имеет еще значение «записка о текущих событиях в газете», которого нет у английского слова. В свою очередь английское слово *correspondence* имеет значение, отсутствующее у русского слова, — *соответствие, соотношение, аналогия*.

4. Русские и английские слова, сходные по форме, имеют разные значения. Например:

дивизион — *division* *разделение*
декада — *decade* *десятилетие*
интеллигенция — *intelligence* *ум*
проспект — *prospect* *перспектива*
реплика — *replica* *копия*

Упражнение № 6

Найдите интернационализмы в тексте.

Soviet Moves to Ratify Nuclear Pact

The Soviet Union disclosed today that it had taken another step toward ratification of the East-West treaty to stop the spread of nuclear weapons, which the US Senate ratified on March 18.

Tass reported that the treaty had been submitted to the Presidium of the Supreme Soviet and then passed on to the foreign affairs commissions of the Soviet's two Houses for final decision.

The treaty was worked out last year after four years of US-Soviet negotiation, but will not go into effect until 43 Govern-

ments, including the US, the Soviet Union and Britain, have ratified it.

US ratification of the treaty is not valid until the necessary documents are deposited in Moscow, Washington and London, and the United States has already proposed to the Soviet Union that the two countries formally ratify the treaty simultaneously.

Упражнение № 7

Найдите псевдоинтернационализмы в следующих предложениях. Переведите их.

1. Last year more than 8,000 workers marched through Liverpool in support of the city's busmen who were on strike for more pay and in support of council tenants who were fighting against a rent increase.
2. In a bid to counter the protests, Mr Nixon yesterday had a surprise meeting with Mr Hubert Humphrey, his Democrat opponent in last year's presidential election.
The former vice-president said afterwards that he would support any systematic reduction of US forces in Vietnam, adding: "I hope debate on Vietnam will not be partizan."
3. A young woman in the audience told us about three boys arrested and charged with car theft.
4. African nations boycott Commonwealth Games.
5. Prince Sihanouk in his appeal condemned "a handful of reactionary bourgeois lords" for slandering him and blaming him for betraying his nation.
6. "It is like taking a nutcracker to crack a cannonball — and if Mrs Castle thinks by the proposals she outlined to us she will put industrial relations on their feet in the coming decade, she has got another think coming," said Mr Davies. "It is like imagining you can get rid of a problem by blowing at it."
7. There was speculation that the President might attend the funeral, but the Secret Service was reported worried over his safety if he went.

8. Kennedy Bid for Senate Post

Senator Edward Kennedy canvassed fellow Senators in Washington yesterday in an effort to round up support for his surprise bid for a Senate leadership post — assistant majority leader.

His announcement touched off speculation that he was making his first overt move toward eventually seeking the Presidential nomination.

9. There had been speculation on the possibility of some contact with Col. Ojukwu either by Mr Wilson or junior Minister Maurice Foley, who is in the British party.

Глава II

ПЕРЕВОД СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

ПЕРЕВОД СВОБОДНЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ

При переводе свободного словосочетания значительную роль играет перевод его компонентов.

Целое складывается из перевода элементов, но при этом непременно учитывается отношение элементов друг к другу. В свободном словосочетании слова в значительной степени сохраняют свое самостоятельное значение. Поэтому переводчику приходится решать ряд вопросов, связанных с переводом отдельного слова.

АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВОСОЧЕТАНИЯ

Одним из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний являются атрибутивные словосочетания.

Рассмотрим структурно-семантические особенности атрибутивных словосочетаний. В основном они делятся на две группы: 1) прилагательное / причастие + существительное (A/P + N) и 2) существительное + существительное (N + N).

1. Если в русском языке прилагательное в роли определения обычно непосредственно характеризует следующее за ним существительное, называя одно из его качеств, то в английском языке такое прилагательное может характеризовать следующее за ним существительное и опосредованно, называя не его собственное качество, а качество другого, связанного с ним предмета или явления. Например:

- supersonic spending расходы на строительство сверхзвуковых самолетов/ракет
- Arab anger гнев арабов (а не «арабский гнев»)
European peace мир в Европе (а не «европейский мир»)

anti-war GIs солдаты, выступающие против войны, солдаты-пацифисты (а не «антивоенные солдаты»)

2. Еще более четко широта семантических связей компонентов атрибутивных словосочетаний проявляется во второй группе атрибутивных словосочетаний. Например:

labour movement рабочее движение
labour conditions условия труда
labour contract трудовой контракт
Labour Party партия лейбористов
labour spy шпион, следящий за рабочими
labour abstentions воздержавшиеся от голосования члены парламента лейбористской фракции

Как видно из этих примеров, далеко не все английские атрибутивные группы могут быть переданы в русском языке сочетанием прилагательное + существительное.

Конкретное значение каждой атрибутивной группы, в которой определение и определяемое синтаксически связаны соположением, должно определяться каждый раз с обязательным учетом значения всего контекста.

Определение может выражать различные обстоятельственные отношения — места, времени, причины или выступать в роли косвенного дополнения.

Примеры:

1. First-Ever Jet Wedding

Passengers sang and champagne flowed as two Japanese couples flying from Tokyo to London were married in a jet high above the North Pole.

An airline spokesman said at Heathrow Airport yesterday: "We think this is the first time there's been a wedding aboard an airliner. Everything went off very well."

Заголовок содержит два существительных в соположении. Здесь определение jet выступает логически как обстоятельство места. Перевести заголовок следует так: «Впервые в мире свадьба на борту реактивного лайнера».

2. Xmas roads kill 94

Определение Xmas логически выражает обстоятельство времени: «94 человека погибло на рождество».

3. Deer Tragedy

Seven people were killed in a head-on collision between two cars after one apparently swerved to avoid a deer near Landsberg, Bavaria.

Определение логически выражает обстоятельство причины: «Олень — виновник трагедии».

Упражнение № 8

Переведите следующие атрибутивные предложения, в состав которых входят свободные сочетания. Внимательно проанализируйте семантические связи между компонентами.

I. Структура A/P + N

1. When he came to speak, Britain's Defense Minister, Mr Healey, backed Mr McNamara to the hilt and joined with him in underlining the gravity of the *Far East situation*, complaining that the U. S. and Britain were carrying a disproportionate share of the military burden.
2. Patriot's offer gives hope of *Laotian Peace*
3. West Berlin remains a little capitalist island surrounded by the Socialist GDR and in its present condition constitutes a dangerous threat to *European peace*.
4. "During this period, there would be a massive programme of *African education* and Africans would take part in governing the country as Ministers," said Mr Berkley.
5. Young Socialists urge *East German recognition*.
6. The group spent three days in Washington conferring with heads of Government agencies and *Congressional leaders* to plead for more *Federal assistance* for the nation's poor.
7. Last summer that magazine had prepared a cover story on Ralph Nader, whose book, "Unsafe at Any Speed", brought a *Congressional investigation* and caused the recall of large numbers of unsafe cars by manufacturers like General Motors.
8. Well-known trade unionist and public figure, Arthur Jones, Communist Councillor in Merthyr Tydfil, has been adopted as Communist *Parliamentary candidate* for the Rhondda East constituency.
9. The question of dumping chemical warfare agents in the sea has already provoked *Congressional anxiety*.

10. The deal was made known to the Senate Foreign Relations Committee last Friday in a secret letter accompanied by a *Presidential "document"* stating the arms deal was "important for the national security of the U. S." This statement is required by law under the Foreign Aid Act before military aid can be extended.
11. Latin American Trade Union Conference Opens Lima Peru. — An event which has attracted *hemispheric and international attention* is the Latin American Trade Union conference which opens here today (Thursday). It has been summoned to support the nationalization by Peru of the property of the American Petroleum Company and the return of all the natural riches of Latin America now being exploited by foreign interests to the peoples of those countries.
12. It is, first and foremost, the Labour movement which must act to break the grip of the moneylenders, defeat the *profit-making vested interests* which batten on the plight of the homeless, and challenge the giant monopolists.
13. Rockefeller would be the strongest Republican candidate against Johnson. But the regional interests of monopoly capital and the *vested interests* of the Republican Party machine itself create difficulties for it to agree on him as the candidate.
14. Gruening also warned that the arms contractors and the military would resist a peaceful resolution of the armed conflict.
"There is a lot of evidence that the military loves this war," he said. "War means promotions to many officers, while others claim it is a good "training ground". Thus, they have a certain *vested interest* in keeping the war going."
15. General Secretary Mr Gus Hall had said that the "Dump Johnson" movement is certainly one of the "avenues of *electoral protest*" that must be opened up.
But the key problem of the day is to find a single *electoral expression* for the Labour Peace und Negro freedom movements.
16. In Beirut, Arab newspapers charged Israel with whipping up an emotional *anti-Arab campaign*. One paper, "Lis-

san UI-Hal," suggested that Israel might have had a hand in the explosion aboard the Swiss airliner.

17. United Nations Secretary-General Kurt Waldheim called today for a drastic reordering of world priorities to meet the "tremendous problems" of a planet endangered by the arms race, chemical warfare, nuclear tests and *industrial pollution*.

18. *Human Torch*

A man aged about 60 burned himself to death on a pavement in Toulouse yesterday in the 12th case of suicide by self-immolation in France in just over a month.

19. *Supersonic Spending*

Washington. — President Nixon gave the go-ahead Tuesday for construction of an American supersonic transport capable of carrying up to 300 passengers of 1,800 miles an hour. Nixon said he would ask Congress for about \$ 96 million in development funds which will go toward construction of two test models to be built by the Boeing Co of Seattle.

20. *Annual Crash*

A girl, 16, was killed in a road accident in Compiegne, France, two years after her mother and one year after her brother were also killed in accidents.

II. Структура N + N

1. *Chocolate prices* may go up.
2. *Trade union anger* against Mrs Barbara Castle will be increased tomorrow with the publication of her wage-curb White Paper, which puts the blame for the plight of low-paid workers on those who are better-paid.
3. Ahmed Evans, a black nationalist and Korean War veteran who received six medals for exemplary service, is sentenced to die in the electric chair for allegedly killing seven persons during the *Glenville violence*. The prosecutor admitted, "There is no direct evidence that Evans killed anybody."
4. Several American soldiers were injured in fights between Negro and white servicemen at *Cam Ranh Bay supply base* last week.

5. Mr Pete Carter was knocked unconscious by stewards at an *Enoch Powell meeting* in the constituency last night.

6. 300 Stage *Powell Protest*

Over 300 supporters of the Co-ordinating Committee against Racial Discrimination demonstrated against Mr Enoch Powell last night when he went to address a meeting at King Edward School, Birmingham.

7. Will *atrocities trial* spare the top killers?

8. Vauxhall Shop Stewards to Call for *Pay Action*

Shop stewards at Vauxhall's Ellesmere Port factory will call another mass meeting this week and recommend further action on their *pay claim*.

9. *Heart Man*

Heart transplant patient Mike Kasperak yesterday had an operation at Palo Alto, California, to clear a blocked bile duct, but there was no immediate report afterwards on his condition.

10. *Heart Boy Dies*

A 12-year-old Italian boy on whom Prof. Chris Bernard performed an open-heart operation on Tuesday, died in a Capetown hospital yesterday.

11. Condition of *Heart Man* is 'Slightly Better'

There was a slight improvement in the condition of Mr Frederick West, Britain's first heart transplant patient, during the day, said last night's bulletin from the National Heart Hospital, London.

12. *Kidney Transplant Success*

13. Air Killed *Kidney Woman*

Air which got into the venous tube of a kidney machine killed a woman being treated at a Newcastle upon Tyne hospital, an inquest was told yesterday

14. *Car Men Vote for September*

Midland car workers have voted in favour of taking their third week's holiday, in the last week in September.

Workers in Birmingham, Coventry and Oxford all put the last week of September in preference to adding a third week to their present fortnight's holiday at the end of July, or taking an extra week after the Christmas break.

15. *Tea Strike*

A strike stopped production at Typhoo Tea's Birmingham factory yesterday. All 430 workers walked out claiming that the management had broken a productivity agreement

16. Chicago, Oct. 1. — Kristi A. King, 23, a juror in "*The Conspiracy*" trial here, was removed from the jury today over the strenuous objections of the defense.

Miss King was removed by U. S. District Judge Julius J. Hoffman after he had ordered her to read aloud an alleged "*Black Panther*" letter.

17. *Gas Protests* in Oregon

Shipments of the deadly gas, originally scheduled for December, have been delayed pending a *safety report* from the Department of Health, Education and Welfare. This is believed due to the tremendous volume of protests coming from thousands of ordinary citizens and from congressmen, state and city officials, and the governor of Oregon.

18. Within 50 minutes of landing they stepped grinning on to the deck of the helicopter carrier Princeton and strolled easily along the red carpet to a *flagwaving welcome* from the crew

19. Angela Davis, acting assistant professor of philosophy at the University of California in Los Angeles, received a *standing ovation* when she addressed the People's World annual banquet last Sunday

20. Washington, Sept. 26. — Protests were voiced in the capital today against the *red carpet welcome* by President Nixon for Israel Prime Minister Golda Meir who is here to get more arms to continue the Mideast war

21. *Soviet-Bonn Force Talks 'Cordial'*

Another two-hour session in the Soviet-West German talks on the renunciation of the use of force took place here today.

22. *The US delegation at the Paris Vietnam conference leader flew to Washington yesterday to take part in the White House discussions.*

МНОГОЧЛЕННЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ ГРУППЫ

Очень распространены в английском языке многочленные атрибутивные группы. Здесь имеются в виду не случаи параллельной связи нескольких определений с одним и тем же определяемым (например, *the beautiful sunny winter weather*), а такие многочленные атрибутивные группы, в которых помимо связей с определяемым существительным между *отдельными* определениями существуют свои собственные смысловые связи. Например:

Douglas Plane Plant Strike Talks Continue.

При уяснении значения в переводе многочленной атрибутивной группы целесообразно придерживаться следующей последовательности:

1. Перевести опорное слово группы, то есть определяемое существительное (здесь *talks* *переговоры*).
2. Проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и установить, какие смысловые группы выявляются внутри него. При этом такой анализ следует проводить слева направо, то есть с первого члена словосочетания (здесь смысловые группы — *Douglas Plant*, *Plane Plant*, *Plant Strike* и *Strike Talks*)
3. Вскрыть связь между отдельными смысловыми группами и перевести все словосочетания, начиная с опорного слова — существительного и последовательно переводя каждую смысловую группу справа налево.

Douglas Plant завод компании Дуглас
Plane Plant авиационный завод
Plant Strike забастовка на заводе
Strike Talks переговоры с участниками забастовки

Теперь переводим заголовок с многочленной атрибутивной группой: *Переговоры администрации авиационного завода компании Дуглас с участниками забастовки продолжаются*. Безусловно, такой длинный заголовок можно сократить: *Переговоры с бастующими на авиазаводе компании Дуглас продолжаются*.

Упражнение № 9

Переведите следующие многочленные атрибутивные группы.

1. The Nato nuclear weapons planning working group
2. The Communist Party election campaign committee
3. The Mississippi Freedom Democratic Party delegates
4. The mail train robbery case
5. Strategic arms limitation talks
6. The Subversive Activities Control Board Civil Rights Congress activities proceedings
7. The latest casualty figures list
8. The T. U. C. General Council meeting
9. The Molniya-1 Soviet space satellite communications system
10. Transport and General Workers' Union executive council

МНОГОЧЛЕННЫЕ АТРИБУТИВНЫЕ ГРУППЫ С ВНУТРЕННЕЙ ПРЕДИКАЦИЕЙ

В английском языке встречаются атрибутивные группы, члены которых связаны между собой предикативными отношениями. Обычно это сочетание существительного (опорное слово в сочетании) и цитируемое высказывание какого-либо лица. Например, "change the line" demand или massive "we won't pay more rent" march.

Использование атрибутивных групп с внутренней предикцией обычно вызывает необходимость при переводе выделять определение в отдельное предложение. Однако в тех случаях, когда такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки они могут переводиться теми же способами, которые используются и для перевода атрибутивных групп не обладающих внутренней предикцией.

Упражнение № 10

Переведите следующие словосочетания и предложения с выделенными словосочетаниями.

1. 'Admit both German govts to U. N.' call
2. 'One out, all out' call

3. 'No arms sales to Nigeria' call
4. 'Meat will go up' warning
5. *Change the line* demand to Wilson
6. 'Ex-President is dead' claim

A statement purporting to come from the kidnappers of former Argentina President Aramburu found yesterday said the 65-year old retired Army general was shot early yesterday.
7. *Tory 'fight unions'* pledge by Macleod
8. *Israel must change its attitude* warning
9. Although Mr Wilson scored points off Mr Heath over the Common Market yesterday all was sweetness and light between the two leaders when recently they were guests of honour at a function in the City of London to launch a new *join-the-Market* campaign
10. Mr Wilson's "*back me or we go*" talk is the last resort of a leader bankrupt of rational argument.
11. Some of labour's top leaders have taken a '*give-him-time*' approach to the President. The President's "soft" approach so far on the issues that might bring him in conflict with the trade unions is taken as a sign that perhaps he won't be as bad as he is reputed to be.
12. "*Cut link with Smith*" call
13. Massive "*we won't pay more rent*" march

ПЕРЕВОД СВЯЗАННЫХ СЛОВОСОЧЕТАНИЙ

ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ ОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Характерной особенностью фразеологических единиц, то есть связанных словосочетаний, является преобладание значения целого над значением компонентов. Поэтому переводчику приходится переводить фразеологизм как неразрывное целое, ориентируясь не на значения его компонентов, а на общее значение всего целого.

Фразеологические единицы подразделяются на образные и необразные.

Примерами необразных фразеологических единиц являются следующие фразеологизмы:

to make a sacrifice приносить жертву
to have a good sleep хорошо выспаться
to pay attention обращать внимание

Основная задача переводчика здесь — следить за строгим соблюдением норм сочетаемости слов в русском языке при переводе, так как нередко влияние английской сочетаемости приводит к буквализмам.

Следует отметить, что перевод необразных фразеологических единиц не представляет особых трудностей в работе переводчика.

Основные проблемы в области перевода устойчивых словосочетаний связаны с переводом образной фразеологии, наличие которой придает языку живость, красочность и гибкость. Задачей переводчика является не только передача на русский язык смысла фразеологизма, но и передача его образности и экспрессивности.

Английская фразеология отличается большой смысловой и стилистической недифференцированностью, что затрудняет нахождение соответствий при переводе.

Возьмем, к примеру, фразеологизм *tooth and nail*. В Англо-русском фразеологическом словаре, составленном проф. А. В. Куниним, даются следующие вариантные соответствия: *изо всех сил, всеми силами, не жалея сил; не на жизнь, а на смерть; до последней капли крови*. Здесь налицо стилистическая недифференцированность. Встречая данный фразеологизм в тексте, переводчик каждый раз должен произвести выбор из ряда вариантных соответствий.

В словаре приводятся примеры, которые наглядно иллюстрируют это:

1. The mining companies'll fight *tooth and nail* to prevent any clauses in the bill interfering with their profits. (K. Prichard, *Golden Miles*)
2. Instantly the fiddler grins and goes at it *tooth and nail*. (Ch. Dickens, *American Notes*)
3. Guided by the Marxist-Leninist teachings, the Party has fought *tooth and nail* to uproot all

Шахтовладельцы будут *изо всех сил* бороться против любых пунктов законо-проекта, которые удирают по их барышам.

Тут скрипач усмехнулся и заиграл, *не жалея сил*.

Руководствуясь марксистско-ленинским учением, партия *со всей решительностью* боролась за иско-

anti-working class and undemocratic trends and tendencies. (*The Communist*, Dec., 1938)

4. Without further persuasion, the two boys fell upon each other, *tooth and nail*... (Ch. Dickens, *The Old Curiosity Shop*)

5. ...he begins by requesting the officer to be quite sure that this witness kisses the book, and then goes to work at him, *tooth and nail*. (Ch. Dickens, *The Old Curiosity Shop*)*

ренение всех антирабочих и антидемократических уклонов и тенденций.

Мальчики не заставили просить себя дважды и ринулись в бой...

...он прежде всего требует, чтобы судебный пристав убедился собственными глазами, действительно ли свидетель целовал библию, а потом принимается за него, засучив рукава.

Необходимо также учесть то, что английская фразеологическая единица может обладать многозначностью.

Например, *the hell of a time* может иметь два значения, прямо противоположных друг другу.

1. You really ought to have been at the dance last night. It was very jolly and we *had the hell of a time*. Право, вам стоило бы побывать на танцах вчера *Было чертова весело*.

2. They *had the hell of a time* in the desert. Они *хлебнули лиха* в пустыне.

Хорошее знание образной фразеологии требуется от переводчика еще и потому, что в контексте английский автор нередко употребляет лишь часть какой-то фразеологической единицы. Например:

It was really a *stitch in time*. Это было действительно своевременной мерой.

В этом предложении нетрудно понять, что *a stitch in time* — часть пословицы: *A stitch in time saves nine*.

* «Англо-русский фразеологический словарь», сост. А. В. Кунин, М., «Советская энциклопедия», 1967, с. 947.

Лучшим способом перевода образной фразеологической единицы является использование соответствия. Соответствия эти могут быть **эквивалентными** и **вариантными**.

1. Использование фразеологического эквивалента

Фразеологическим эквивалентом называется такая образная фразеологическая единица в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе.

К группе фразеологических единиц, переводимых при помощи эквивалентов, относятся интернациональные выражения, то есть фразеологические единицы, бытующие в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Обычно эти выражения носят библейско-мифологический или литературный характер. Например, *sword of Damocles* *Дамоклов меч*, *to cross the Rubicon* *перейти Рубикон*, *to shed crocodile tears* *лить крокодиловы слезы*. Перевод подобных единиц не вызывает никаких затруднений.

Эквиваленты бывают абсолютными и относительными.

Абсолютные эквиваленты устойчивых словосочетаний совпадают с оригиналом во всех отношениях: в грамматическом, в лексическом и стилистическом. Например:

to cast a glance бросить взгляд
the bitter truth горькая правда
to play with fire играть с огнем
to read between lines читать между строк

Относительные эквиваленты устойчивых словосочетаний, полностью совпадая с оригиналом по значению и стилистической направленности, имеют, однако, отличия от оригинала. Эти отличия могут быть грамматическими (расхождения в числе, порядке слов) или лексическими. Например:

grass widow соломенная вдова
to kill the goose, that lays the golden eggs убить курицу, несущую золотые яйца

a bird may be *known* by its *song* видна птица по полету
to cover oneself *in glory* покрыть себя славой
to play *into* smb.'s *hands* играть кому-либо на руку
to fish in troubled *waters* ловить рыбу в мутной водице
the game is not worth the *candle* игра не стоит свеч

2. Использование фразеологического варианта (аналога)

Количество образных фразеологических единиц, совпадающих по смыслу и образности в английском и русском языках, сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе. Например:

to work one's fingers to the bone работать, не покладая рук
to hit the bird in the eye попасть в точку
on foot's horse на своих двоих
to catch somebody red-handed поймать на месте преступления

Подобные русские фразеологизмы являются фразеологическими аналогами английских фразеологизмов.

Нередко бывает, что английской фразеологической единице соответствует не один, а несколько русских фразеологизмов с аналогичным значением, то есть фразеологические синонимы. Выбор того или иного синонима обуславливается контекстом.

Например, английскому фразеологизму to go to a better world в русском языке соответствуют фразеологические синонимы: *уйти в мир иной, покинуть этот бренный мир, отправиться на тот свет, отправиться к праотцам*. Переводчик выбирает один из аналогов, учитывая особенности контекста.

3. Калькирование фразеологических единиц

Иногда переводчик, стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в русском языке, прибегает к калькированию или дословной передаче содержащегося в английском фразеологизме образа. Такой способ может быть применен в том случае, если в результате калькиро-

вания получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка. Например:

liars must have good memories лжецам нужна хорошая память

to keep a dog and bark oneself держать собаку, а лаять самому

love me, love my dog (пословица в свое время была скалькована англичанами с французской пословицей: Qui m'aime aime mon chien) любишь меня, люби и мою собаку

При использовании дословного перевода может возникнуть необходимость введения в текст слов «как гласит английская пословица», «как говорят в Англии».

4. Описательный перевод

Если у какого-либо английского фразеологизма нет в русском языке ни эквивалента, ни аналога, а дословный перевод мог бы привести к малопонятному буквализму, переводчику приходится отказаться от передачи образности и использовать описательный перевод, то есть объяснить смысл фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов.

Возьмем, к примеру, английский фразеологизм a skeleton in the cupboard или a skeleton in the closet, что значит *семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних*. В русском языке нет ни фразеологического эквивалента, ни фразеологического аналога.

Калькирование привело бы к непопятному буквализму «скелет в шкафу». Следовательно, нужно идти по пути описательного перевода, то есть объяснить смысл фразеологизма при помощи свободного сочетания.

В словаре проф. А. В. Кунина приводятся примеры с переводом данного фразеологизма:

1. And it is from these that we shall arrive at some particulars regarding the Newcome family, which will show us that they have a skele-

И от этих людей мы узнаем некоторые подробности, касающиеся семьи Ньюкомов, которые покажут нам, что у них, так же как и у их сосе-

ton or two in their closets, as well as their neighbours. (W. Thackeray, *The Newcomes*)

2. "You don't want it to come into Court?" "No, though I suppose it might be rather fun." Mr Settlewhite smiled again. "That entirely depends on how many skeletons you have in your cupboard." (J. Galsworthy, *The Silver Spoon*)*

дей, имеются семейные тайны.

«Вы не хотите доводить дело до суда?» «Не хочу; хотя, пожалуй, это было бы забавно». Мистер Сэт-луайт опять улыбнулся. «Это смотря по тому, сколько у вас за душой тайных грехов».

Кроме указанных способов перевода фразеологизмов, необходимо помнить о том, что условия контекста иногда не позволяют ими воспользоваться. В этом случае переводчик ищет контекстуальную замену. Сущность контекстуальных замен при переводе фразеологизмов заключается в том, что переводчик стремится найти такую русскую фразеологическую единицу, которая, хотя и не соответствует по значению английскому фразеологизму, взятому отдельно, но с достаточной точностью передает его содержание в данном конкретном контексте. О приемах создания контекстуальных замен речь будет идти ниже.

ПЕРЕВОД СПЕЦИФИЧЕСКИ НАЦИОНАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Отдельно следует остановиться на вопросе о переводе специфически национальных фразеологизмов. Переводя такие образные единицы, переводчику следует руководствоваться тремя основными правилами.

1. Использовать дословный перевод только в том случае, если английские реалии, входящие в состав фразеологизма, хорошо известны читателю.

Например английский фразеологизм *to carry coals to Newcastle* можно скользкировать: *возить уголь в Ньюкасл*, так как всем известно, что Ньюкасл — центр угольной промышленности Англии.

* «Англо-русский фразеологический словарь», с. 838.

С другой стороны, фразеологизм to grin like a Cheshire cat не следует переводить дословно: «ухмыляться как чеширский кот», так как этот фразеологизм ничего не говорит русскому читателю. Правильный перевод здесь будет: *улыбаться во весь рот*.

Фразеологизм to dine with Duke Humphrey также не следует переводить дословно: «обедать с герцогом Хэмфри». Правильным переводом будет: *остаться без обеда*.

2. Стремиться передавать английские фразеологизмы с яркой национальной окраской фразеологическими единицами в русском языке, в которых национальная окраска отсутствует. Например:

he will not set the Thames on fire он пороха не выдумает

to fight like Kilkenny cats бороться не на жизнь, а на смерть

when Queen Anne was alive во время оно

Queen Anne is dead! Открыл Америку!

to be from Missouri быть скептиком

3. При переводе образных фразеологических единиц любого типа никогда не использовать русские фразеологизмы, содержащие специфические национальные реалии. Так, хотя английские фразеологизмы to carry coals to Newcastle и what will Mrs Grundy say? по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам *ездить в Тулу со своим самоваром* и *что будет говорить княгиня Марья Алексеевна?*, однако последние в переводе использованы быть не могут. Странно было бы видеть в тексте, в котором дается описание английской жизни, русскую поговорку с типично русской реалией *самовар* и названием русского города. И уже совсем нелепо было бы вложить в уста англичанина цитату из произведения Грибоедова «Горе от ума». Поэтому в первом случае следует использовать дословный перевод, а во втором случае использовать нейтральный оборот: *что люди скажут?*

Упражнение № 11

Переведите следующие фразеологизмы, используя фразеологические эквиваленты и аналоги. Запишите эквиваленты и аналоги в разные колонки.

to cry from the house-tops
to fall out of the pan into
the fire
to assume an air of injured
innocence
to collapse like a house of
cards
to dance to somebody's
pipe
to stir up a nest of hornets
to add fuel to the fire
to break a butterfly upon
the wheel
to call a spade a spade
to give somebody the cold
shoulder
to kill two birds with one
stone
to go from one extreme to
the other
to get off scot-free
to cut the Gordian knot
to dance attendance on some-
body
to pull somebody's chest-
nuts out of the fire
to gild the pill
first catch your hare
to put forth a feeler
to paint the devil blacker
than he is
a fly in the ointment
as like as two peas
nothing new under the sun
Caesar's wife is above sus-
picion
every barber knows it

a cheerful beginning and a
sad ending
a ready tongue
a hard nut to crack
a little bird told me
as good luck as had the
cow that struck herself
with her own horn
calm before the storm
to twiddle one's thumbs
to throw sand in the wheels
to play first fiddle
to be afraid of one's own
shadow
to fight with the windmills
to drag somebody through
the mire
to make the best of a bad
bargain
to fish in troubled waters
to dance on a volcano
to make a mountain out
of a molehill
to cast pearls before swine
to find common ground
to upset somebody's ap-
ple-cart
to return like for like
a storm in a tea-cup
high blood
bone of the bone and flesh
of the flesh
a throat of brass
the bed of Procrustes
Hobson's choice
a voice in the wilderness

Упражнение № 12

Переведите следующие фразеологизмы. В случае отсутствия фразеологического аналога используйте способ дословного перевода.

love is neither bought nor sold
between two stools one goes to the ground
to bite the hand that feeds you
better an open enemy than a false friend

whom the gods love die young
least said soonest mended
a stitch in time saves nine
repentance is good, but innocence is better
run with the hare and hunt with the hounds

Упражнение № 13

Укажите возможные способы перевода следующих фразеологизмов.

to rob Peter, to pay Paul
John Long the carrier
Richard is himself again in Rome, do as the Romans do
Rome was not built in a day
Peeping Tom
all will be well, Jack will have Jill
he that mischievous hatches, mischief catches
a clever tongue will take you anywhere

murder will out
facts are stubborn things
the cow knows not what her tail is worth until she has lost it
a drowning man will catch at a straw
when two ride on one horse one must sit behind
little pitchers have long ears

Упражнение № 14

Переведите следующие предложения с устойчивыми фразеологическими словосочетаниями.

- Having come to the home of the Arabian Nights he, like Aladdin, pulled out his personal *magic lamp* Presto, there appeared a genie

2. I saw *the sword of Damocles* suspended over humanity, the blade being steadily lowered, threatening anew millions of people.
3. Such a protest made in the Embassy would be nothing more than *a voice crying in the wilderness*.
4. Williams, who had witnessed what had happened to Willis, saw *the handwriting on the wall* and surrendered.
5. John Jones is a banker in New York. He and his partners *have their fingers* in all sorts of enterprises throughout the United States.
6. The English middle class knows how to *keep its family skeletons well concealed*, and it was some time before I came to suspect that all was not as it appeared to be in our little world.
7. "You lay off Rita Hanson," he told her, "or we'll have you two *scrapping like a couple of dogs in a bag*."
8. Pledger listened a few moments longer to the vice-president, who had begun talking about how necessary it was to go slow at the start and how it wasn't right sense to *crack eggs with a sledge-hammer*.
9. No use to be *digging up old grudges*, McAdams. My hands were tied then.
10. "You've become a regular specialist," Smith told her. "You take no interest in anything, Stephanie, except your own particular field. I told you several years ago that going into physiology would simply be *putting your mind in a straight jacket*."
11. Pledger suddenly felt sorry for Uncle Gennison. He got to his feet, and as he turned away, said, "I wouldn't want to be in *your shoes*."
12. There is a marked contrast between the plans of the two major space Powers. America seems to be *putting most of its eggs in the moon basket*. The Soviet Union, while very interested in the moon, has its eyes on more remote targets, and takes the view that at this stage much of the scientific information required can be obtained without putting men's lives at risk.
13. One of the reasons why he and other Tories are furious with Powell is that his speeches *let too many cats out of too many bags*.

Powell openly proclaims what many Tories believe, and so demonstrates the fact that the Tory Party is the party of the employing class, bitterly opposed to the interests of all workers, white and coloured.

14. "I wouldn't do that," said Mrs MacAndrew. "I'd give him all *the rope* he wants. He'll come back *with his tail between his legs* and settle down again quite comfortably."

Глава III

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ И ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗАМЕН

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Работа переводчика над словом и словосочетанием не сводится только к нахождению эквивалентного или вариантиного соответствия. Она включает в себя также работу над лексическими преобразованиями или трансформациями.

Лексические трансформации включают три вида преобразований:

- 1) добавления;
- 2) опущения;
- 3) замены.

ДОБАВЛЕНИЯ

В переводе недопустимы смысловые добавления. Переводчик имеет право делать смысловые добавления, то есть разъяснения, только вне переводимого текста, в своих примечаниях, которые выносятся за пределы текста с помощью сноски. Однако переводчик иногда бывает вынужден добавить слова в тексте, чтобы не нарушить нормы русского языка. Например:

The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew.
На борту воздушного лайнера было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.

Переводчик вынужден вставить слово *члена*, так как этого требуют нормы русского языка.

Упражнение № 15

Переведите предложения. Сделайте необходимые добавления.

1. Scotland Yard yesterday denied that it had been asked by the American authorities to join in inquiries into the alleged *plot to assassinate* the US President.
2. Dr Martin Luther King, *the civil rights leader*, fell a victim of racialism.
3. *The garbage strike* in New Orleans began on the 21st of January.
4. Secretary of Defense Forestall chose to be dead rather than red and *jumped from a Miami hotel* to execute his choice.
5. The G. D. R. had to establish whole new *industries* which did not exist before.
6. *The hemispheric parley* mapped the fight on war.
7. Reports that Britain's first *heart transplant patient*, Mr Frederick West, had a chest infection were confirmed yesterday by the National *Heart Hospital* in London.
8. The Italian communists *call for a left* government.
9. They are busy like the ant, but are not prepared to slave away *all their lives* in the capitalist anthill just to make Mr Richards and his fellow employers more wealthy.
10. The hungry man *wolfed* it down.
11. Egypt's dusty country roads filled up with *mourners* headed for Cairo, and an estimated 100,000 villagers had entered the city by Tuesday morning.
12. Tommie Smith and John Carlos raised *clenched, gloved fists* on the victory stand after the 200 *meters* race.
13. The nazis were *outfought, outmaneuvered* and *outgeneraled* by the Soviet armed forces and Soviet people.
14. *Protester* Jailed.
15. Dr Moore, renowned vegetarian, motorcyclist and *marathon walker* has stated her intention to have a baby when she is 100.
16. I saw a tall young MP kicking a girl *sit-downer* violently as she sat peacefully in front of him.
17. The official purpose of the meeting is to discuss Nato "nuclear sharing", but the Ministers are also expected to

- discuss their joint campaign against the de Gaulle Government's moves to disengage *militarily* from Nato.
18. The current series of human heart transplants poses scientific and humanitarian questions that are being debated *internationally*.
 19. The President has now called for Congress to look to the problem of crime *nationally* and take appropriate action.
 20. I rolled away from him and then back, catching his *knife hand* at his side just as it was coming up.
 21. He tried to tidy himself but he *forgot* the cigarette ash on his trousers.
 22. Her hair, not yet very grey, was *becomingly arranged*, and her black gown was modish.
 23. *Historically*, the definite article has developed from the demonstrative pronoun "that".
 24. He *watched* the young man *out of the room*.
 25. Some 40,000 *mourners* from all over the United States will today march through the streets of Memphis in tribute to the memory of Dr Martin Luther King, shot down in the city on April 4.
 26. Bluebells *carpeted* the ground there.

ОПУЩЕНИЯ

В ряде случаев переводчик бывает вправе делать некоторые опущения, если это необходимо для того, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка. Однако каждый пропуск должен быть оправданным. Нельзя злоупотреблять этим правом и опускать все то, что трудно для перевода.

Для английского языка характерно употребление парных синонимов. При переводе опускается один из равнозначных синонимов. Например:

The treaty was pronounced *null and void*. Договор был признан *недействительным*.

В переводе опускаются семантически избыточные слова. В предложении To read some British newspapers it would appear that the fate of Congolese *men, women and children*

is of no importance, though the fate of Belgian *men, women and children* is of great importance выделенные сочетания слов выражают в первом случае понятие *народ*, а во втором — *граждане*. Сохранение всех трех слов в русском словосочетании привело бы к нарушению стилистических норм русского языка. Поэтому при переводе *men, women and children* следует ограничиться одним словом — *народ*, использовав прием генерализации, о котором речь будет идти ниже: «Когда читаешь некоторые английские газеты, то создается впечатление, что судьба конголезского *народа* их не волнует, в то время как они проявляют огромное беспокойство о судьбе бельгийских *граждан*, находящихся в Конго».

Для английского языка очень характерно употребление числительных для большей конкретизации описания. Сохранение их в ряде случаев привело бы к буквализму, нарушило бы нормы русского языка и, безусловно, показалось бы читателю весьма странным. Например:

He drove straight from the airport to meet the Prime Minister at Chequers where roads and walls had been painted with anti-war *slogans 12 in. high*.

Сохранение в переводе числительного в сочетании с мерой длины — дюймом, произвело бы по меньшей мере странное впечатление на читателя. Единственно правильным переводом здесь будет: *плакаты, на которых крупными (или огромными) буквами были написаны антивоенные лозунги*.

Опущение числительных, излишне конкретизирующих описание, сопровождается применением приема генерализации.

Упражнение № 16

Переведите следующие предложения. Опустите семантически избыточные слова и избыточные числительные.

1. Zambia's delegate said that South African armed forces were in Rhodesia only to murder and kill black Africans.
2. Students have charged the police with harassment and intimidation.
3. Activities proposed for the demonstration include a sit-in inside the Pentagon and a milelong picket around the building.

4. With the name of Nasser are associated the basic socio-economic transformations effected in Egypt in the interests of the broad mass of working men and women.
5. The proposal was rejected and repudiated.
6. According to U. S. and NATO officials present at the meeting on the Isle of St. George, five minutes fast padding from St. Mark's Square in Venice, Laird said Washington had great hopes for success in the SALT meetings.
7. Premier Kosygin's 105 minutes talk in the Kremlin in Moscow with American journalist James Reston was published yesterday in the "New York Times."
8. Stirred by the story told by two young Frenchmen who have come to London to describe the terror and torture in Saigon jails, some 40 people went to the Saigon Embassy in London to protest on Saturday.
9. The dog sniffed every inch of the ground.
10. He hurried through the curtains into the front portion of the flat.
11. He leapt to his feet and hurried across the road to meet them.

ЗАМЕНЫ

При лексических заменах происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями, то есть имеют иное лексическое значение, нежели слова исходного языка.

Особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться в переводе от применения даже вариантового соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии.

В подобном случае он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой.

Характер контекстуальной замены целиком зависит от особенностей индивидуального контекста, и переводчику приходится каждый раз искать особые пути перевода. Эта задача требует творческого решения, и в большинстве подобных случаев переводчик может руководствоваться лишь

общими принципами перевода. Поэтому не представляется возможным вывести правила создания контекстуальных замен для всех или, по крайней мере, для большинства случаев.

Тем не менее, имеется ряд переводческих приемов, используемых, в основном, для создания контекстуальных замен. Переводческая практика выработала шесть таких приемов:

- 1) прием конкретизации;
- 2) прием генерализации;
- 3) прием антонимического перевода;
- 4) прием компенсации;
- 5) прием смыслового развития;
- 6) прием целостного переосмысления.

ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ ЗАМЕН

ПРИЕМ КОНКРЕТИЗАЦИИ

Конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением.

В английском языке много слов с общим широким значением, которые при переводе всегда в той или иной мере конкретизируются: *violence*, *nation*, *element*, *effort*, *failure*, *facilities*; *come*, *go*, *have*, *leave* и т. д.

В русском языке подобное использование слов с общим широким значением встречается крайне редко. Поэтому в переводе используются слова с более конкретным значением. Глагол *сочет*, к примеру, переводится в разных контекстах по-разному: *прибывать*, *приезжать*, *приходить*, *подходить*, *прилетать* и т. д. Глагол *го* переводится словами: *идти*, *ходить*, *плыть*, *летать*, *ехать*, *отправляться*, *сходить*, *проходить* и т. д. Глагол *leave* переводится тоже по-разному: *уезжать*, *покидать*, *уходить*, *оставлять*, *улетать*, *вылетать* и т. д.

Следует особо оговорить роль контекста при переводе десемантизованных слов, то есть слов, которые приобрели очень широкое, расплывчатое значение, благодаря тому, что они употребляются в самых различных лексических сочетаниях (*thing*, *point*, *matter*, *case* и т. п.).

На примерах со словом *thing* видно, что слово это в разных контекстах при переводе каждый раз конкретизируется.

1. "You poor old *thing*," she said. (бедняжка)
2. It means a lot to her to have a fresh, pretty young *thing* like Mary about the house. (существо)
3. I want to look into the *thing* myself. (дело)
4. *Things* look promising. (положение)
5. How are *things*? (успехи)

Упражнение № 17

Используйте прием конкретизации при создании контекстуальных замен в переводе следующих предложений.

1. Milk *goes* up.
2. The Dow Chemical Company, best known for its manufacturing of napalm admits to the lethal mercury *going* into the lake from its plants.
3. But the real barometer of mass *sentiment* in Washington was the mail which flooded into the mail rooms, overflowed desks, and still *came* on in increasing volumes.
4. Suggestions that Mr George Brown is about to be *brought* back into the Government were strongly denied in Whitehall last night.
5. After crossing the Belgian border on Saturday, M. Bidault was *taken* to Paris, *brought* before Attorney-General Bernard Dauvergne and immediately given provisional liberty.
6. I saw that he could hardly *take* his eyes off her.
7. I don't know where he lives, but I can *take* you to see him.
8. He *took* me into the house to show me the picture he was at work on when I *came*.
9. He was afraid that he might call too soon, and so be guilty of an awful breach of that awful *thing* called etiquette.
10. He left his seat before the curtain *went* down.

11. She really is in a terrible *way*.
12. I remember once watching two little boys *making* snow-balls
13. He had a torch in his pocket. He used it sparingly — a brief flash just to show him his way and to avoid running into *things*.
14. An Astronaut Gives Recipe for Peace
Astronaut Mike Collins yesterday gave his recipe for peace: "...*take* the world's political leaders a few thousand miles into space where they can't see the difference between one country and another..." Then they, like himself, might be so enchanted by the jewel-like beauty of the Earth that they would no longer be tempted "to befoul the place where we reside."
15. Fellow astronaut Neil Armstrong, commander of Apollo 11, also told reporters at the US Embassy in London that he "felt differently about a few things after seeing the Earth from so great a distance."
16. She *took* him into the dining room, pulled forward a chair for him, sat down herself facing him, and stared at him very attentively.
17. I arrived home from Ranelagh *to find* that the telegram had *got* all the servants except my maid out of the house.
18. "Shall I *take* you in to breakfast?" asked Lord Caterham.
19. If she wanted to write a check she would probably *take* him upstairs. There are no writing materials down there.
20. The sudden melting of heavy snowfalls in the mountains *sent* an unparalleled volume of water into the rivers.
21. Rheumatism *puts* more people off work.
22. Italy communists *won* three big regions in the June 7 vote.
23. It seemed to her funny that a queer old *thing* like me should say such things about her Harry.
24. Other items for discussion would be "Kennedy Round" trade negotiation, strengthening of the Atlantic alliance, events in Europe, East-West *developments* and the situation in the Far East.
25. There are those who argue that both are wrong, and that the whole space *effort* is a waste of resources.

25. The paper declares that "the Portuguese feel strongly that the British arms boycott is seriously disrupting their war *effort*," and is "in contradiction to the wider interests of NATO." It implies that the boycott should be ended.
26. Mr Humphry Berkley, speaking in Liverpool on Saturday, said Britain should adopt an entirely new *approach* on Rhodesia.
27. He called for the withdrawal of the "Fearless" document. Britain should now say that the end of the Rhodesian rebellion would be followed by a guaranteed period of ten years of British rule under a British Governor with a British *presence*.
28. The plans, outlined to Nato Defence Ministers in Brussels, include a stronger British naval *presence* in the Mediterranean.
29. About 2,000 persons, mostly students, protested New York Governor Nelson Rockefeller's *presence* in San Jose, Costa Rica. This followed protests in Honduras and Guatemala.
30. More than 350 people have been killed in four days of some of the worst Hindu-Moslem riots since the partition of India 22 years ago according to unofficial figures issued in Ahmedabad last night.
About 2,200 people have been arrested, 300 of them for defying the curfew. The army took over control of the entire city of Ahmedabad last night as *violence* continued though on a reduced scale.
31. The two young Frenchmen, Mr Pierre Debris and Mr Andre Menras, spent two-and-a-half years in Saigon's jails for joining the peace *effort* of the South Vietnamese students.
32. One of the growing problems of the white oppressive forces has been the *failure* of Black villagers to report the *presence* of guerrillas in their areas.

In the past, the Smith regime relied on the reactionary tribal chiefs and their adherents to do such informing. In recent months there have been trials in Rhodesia in which arrested Blacks have been given heavy sentences

merely for not reporting guerrilla units that have passed near or stayed in their villages.

33. The first day of the anti-freeze strike, yesterday, saw a full picket line manned jointly by workers and students which stopped all canteen *facilities*, cleaning, post and internal messages, internal transport and any supplies entering the campus.
34. The scheme, in the Goyt Valley, bans cars on summer Sundays and Bank Holidays and provides parking *facilities* nearby.
35. Chicago, Dec. 9. — *Pressure* for an investigation into the West Side massacre of Fred Hampton and Mark Clark mounted rapidly here and across the nation today. Hampton and Clark were killed and four others seriously wounded when police last Thursday at 5 a. m. attacked the apartment they were sleeping in.
36. Israel must withdraw from all territory occupied in the war. Egypt would not allow Israeli *shipping* to use the Suez Canal.
37. As a precautionary step some 3,000 police were put on special duty to prevent any further outbreaks of *trouble*.
38. Intense naval *activity* preceded the landing which a spokesman said began Monday night. On Sunday night, Israeli motor torpedo boats destroyed two Egyptian boats in the Gulf of Suez, and Cairo reported sinking an Israeli patrol boat today with the loss of its crew. These were the first naval engagements since 1967.

ПРИЕМ ГЕНЕРАЛИЗАЦИИ

Генерализация — это замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. Этот прием прямо противоположен приему конкретизации. Например:

Some 40,000 mourners from all over the United States marched through the streets of Memphis in tribute to the memory of Dr Martin Luther King, *shot down* in the city last Thursday.

При переводе этого предложения вряд ли уместно будет сказать: *застреленного в этом городе*. Глагол *shoot*

имеет значение убивать из «огнестрельного оружия». Переводчику нужно произвести замену с помощью приема генерализации: *убитого в этом городе*. Глагол *убить* шире по значению, чем *застрелить*.

Еще один пример:

It was a stiff pull, but their weariness fell from them as they crouched low to the snow, whining with eagerness and gladness as they struggled upward *to the last ounce of effort in their bodies*. Втащить сани на крутой берег оказалось нелегко, но собаки забыли про свою усталость и, распластываясь на снегу, с нетерпеливым и радостным визгом *из последних сил* лезли вверх.

Словосочетание *the last ounce of effort in their bodies* уже по значению, чем русское соответствие *из последних сил*.

Как уже говорилось, для английского языка очень характерно употребление числительных, а также указание точных мер и весов для большей конкретизации описания. В русском переводе сохранение мер длины и веса — дюймов и унций — явилось бы буквализмом и нарушило бы стилистические нормы русского языка. Поэтому при переводе в этих случаях нужно пользоваться приемом генерализации.

Упражнение № 18

Переведите предложения и статью. Используйте прием генерализации при переводе выделенных слов и словосочетаний.

1. Two riot police were reported *shot* in clashes as the 66th armoured division patrolled the streets.
2. Coretta King said: “My husband faced the possibility of death with no bitterness or hatred. He knew that this was a sick society, totally infected with racialism and violence, that questioned his integrity, maligned his motives and distorted his views, which would ultimately lead to his death, and he struggled with *every ounce of* his energy to save that society from itself.”
3. Leading the *eries* for investigation of the slayings and for the protection of the black community were communi-

ty spokesmen. Voices from the labour movement and the white community were also heard

4. The dog sniffed *every inch* of the ground.
5. 15 people missed death *by inches* yesterday when the top deck of a bus ripped off as it went under a railway bridge at Blackburn when the driver missed the correct route.
6. *Even the seconds drifted past more slowly* than the yellowed leaves.
7. Mr Wilson came down heavily in favour of Common Market membership, in a move clearly designed to influence tomorrow's debate, when he made his *75-minute-long* and predictable *attack* on Mr Heath's first 100 days of no government.
8. Asked whether in his *100-minute talk* with the Prime Minister on Tuesday he had invited him to visit Moscow, the Foreign Minister said: "Such a matter did not arise yesterday."
9. Wants Heart Returned
Cape Town. South Africa. — The widow of Clive Haupt, the black mill-hand whose heart was transplanted into Dr Philip Blaiberg's chest, wants the heart returned. "I don't want it preserved in *a bottle*," Mrs Dorothy Haupt said. "I want to make sure the heart is properly buried. I am not going to rest until I get back my husband's heart."
10. Kennedy Buried Near Former President
Senator Robert Kennedy, slain by an assassin's bullet like his brother, was buried near the grave of President John F. Kennedy in Arlington National Cemetery late last night.

The 42-year-old New York Democratic Senator, a gaining aspirant for the Presidency when he was *shot* on Wednesday, was buried with quiet simplicity long after nightfall.

President Johnson, top Government leaders, Senators, Congressmen, foreign dignitaries and the tragedy-fated Kennedy family, their heads bowed under the glare of arc lights, *watched* silently.

Kissed Coffin

The dead Senator's widow Ethel knelt *for almost a full minute* by the mahogany coffin, then kissed it gently.

She was followed in turn by nine of their ten children, who also knelt and kissed the casket.

Just before *the ten-minute graveside service ended* President Johnson and his wife stepped forward to say a few quiet words to the family.

As the Harvard band played "America, the Beautiful", the Stars and Stripes was taken from the coffin and presented to Senator Edward M. Kennedy, the dead man's brother. He then gave it to Mrs Kennedy.

Train Delayed

Tragedy continued to stalk the Kennedy family as they went through yesterday's ceremonies. The funeral train took eight hours for the trip instead of the scheduled four.

Two people were *killed* by a passing train. They had strayed on to the track to get a better view of the funeral train on its way to Washington.

Three times the cortege was stopped near Resurrection City, the poor people's shanty town, on its way to Arlington. *A 130-voice choir* on the steps of the Lincoln Memorial sang the "Battle Hymn of the Republic" and a death march by Henry Purcell.

ПРИЕМ АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Сущность приема антонимического перевода состоит в том, что переводчик заменяет утвердительную конструкцию отрицательной или наоборот, что сопровождается соответствующей лексической заменой единицы исходного языка его антонимом в языке перевода.

If you want to cross the street *remember* to look at the traffic lights first. Если хочешь пересечь улицу, *не забудь* сначала посмотреть на светофор.

Утвердительное по форме предложение переведено отрицательным, так как в русском языке глагол *помнить* не сочетается с инфинитивом. Перевести же эту фразу без антонима нельзя по стилистическим соображениям: «... помни о том, чтобы посмотреть на светофор». Стилистические нормы русского языка не допускают такой тяжеловесной, иностранный конструкции.

I did not believe it until I saw it with my own eyes.
Я поверил этому только, когда увидел это своими глазами.

Отрицательное по форме предложение с союзом until переведено утвердительным. Разумеется, здесь возможен перевод глаголом в отрицательной форме: «Я не верил этому до тех пор, пока не увидел это собственными глазами». Однако этот вариант более громоздкий.

He was a trifle excited — but that is not unusual with him. Он был несколько взволнован, но он почти всегда такой.

Здесь мы имеем литоту (утвердительное высказывание в отрицательной форме). Литота очень распространена в английском языке благодаря большому количеству отрицательных префиксов. Она не всегда поддается дословному переводу, так как в русском языке совпадают по звучанию отрицание *не* и отрицательный префикс *не-*.

Слова с приставкой *не-* редко сочетаются в русском языке с отрицательной частицей *не* ввиду неблагозвучности такого сочетания.

Упражнение № 19

Переведите следующие предложения, используя прием антонимического перевода. Отметьте предложения, которые можно перевести, не прибегая к этому приему. Объясните причину использования антонимического перевода.

1. Did you remember to post the letters I gave you?
2. Keep out! We are not ready yet.
3. You'd better keep out of their quarrels.
4. "Are you awake?" "Yes, I am. I am not well today."
5. I never treat my teachers with disrespect.
6. It was the kind of face not easy to forget.
7. He was not old enough.
8. I am happy, here. But mother and grandmother in Italy are never far from my thoughts.
9. He remembered to be polite.

10. I've got a place to sleep, not a palace but comfortable. I'm not hungry very often. And best of all I've got friends.
11. But the bed I made up for myself was sufficiently uncomfortable to give me a wakeful night, and I thought a good deal of what the unlucky Dutchman had told me.
12. No boy should defy his parents.
13. I met him first before ever he became a painter, and I saw him not infrequently during the difficult years he spent in Paris.
14. It seemed to me that my surmises had not been incorrect.
15. Why doesn't Amy marry again? She's comparatively young, and she's not unattractive.
16. Your name is not unknown to me.
17. She felt wakeful.
18. It was mysteriously white out of doors, with nothing awake except the birds just beginning to chirp.
19. The sight of him brought back to me all the horror which I was not unwilling to forget.
20. But if I was puzzled and disconcerted, I was not inimpressed.
21. Tiare mingled French with English in her conversation, for she used both languages with equal facility. She spoke them with a singing accent which was not unpleasing.
22. When I was ushered into the drawing-room I found that Mrs Strickland had a visitor, and when I discovered who he was, I guessed that I had been asked to come at just that time not without intention.
23. I believe such stories are not uncommon.
24. The tones of her voice were clear and not unmelodious.
25. In his excitement he was forgetting that at one time and another in the past he had indicated to Roberta that the state of his own parents was not wholly unprosperous and that if things did not go just to his liking here, he could return west and perhaps find something to do out there.

Прием компенсации применяется в том случае, когда то или иное языковое явление не может само по себе быть передано в языке перевода. В этом случае, компенсируя потерю, возникающую в переводе оттого, что та или иная языковая единица исходного языка осталась непереведенной адекватно, переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что в подлиннике.

Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто языковые особенности подлинника (диалектизмы, индивидуальные особенности речи, неправильные языковые формы, каламбур, игру слов и т. п.), которые не всегда имеют непосредственные соответствия в языке перевода.

При переводе контаминированной, то есть неправильной речи, переводчик не должен быть связан применением именно той категории средств, какими пользуется иностранный автор. Переводчик имеет право заменять одни языковые средства другими (грамматические — лексическими, фонетические — грамматическими и т. д. в соответствии с нормами контаминации русской речи).

Так, если в подлиннике контаминирует речь иностранец, то можно воспользоваться традиционными способами передачи речи иностранцев в русском языке. Например, общеизвестно, что для иностранцев, даже долгое время живущих в России, труднейшей категорией является вид русского глагола. Они заменяют совершенный вид несовершенным. Немцы заменяют синтетическую форму будущего времени аналитической («Я буду умирать» вместо «Я умру»).

Прием компенсации показателен тем, что он четко иллюстрирует одно из основных положений теории перевода — адекватно переводятся не отдельные элементы текста, а весь текст в целом. Иными словами, существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

Ниже приводится перевод С. Заяцкого отрывка из романа Джека Лондона «Мартин Иден». Малограмотный матрос Мартин Иден беседует с высокообразованной девицей Руфью.

“It was just an accident,”
he said, putting his hand

«Случай вышел такой, —
сказал он, проводя ру-

to his cheek. "One night, in a calm, with a heavy sea running, the main boomlift carried away, an' next the tackle. The lift was wire, an' it was threshin' around like a snake. The whole watch was tryin' to grab it, an' I rushed in an' got swatted."

"Oh," she said, this time with an accent of comprehension, though secretly his speech had been so much Greek to her and she was wondering what a lift was and what swatted meant.

"This man Swineburne," he began, attempting to put his plan into execution and pronouncing the 'i' long.

"Who?"

"Swineburne," he repeated, with the same mispronunciation. "The poet."

"Swinburne," she corrected.

"Yes, that's the chap," he stammered, his cheeks hot again. "How long since he died?"

"Why I haven't heard that he was dead." She looked at him curiously. "Where did you make his acquaintance?"

"I never clapped eyes on him," was the reply. "But I read some of his poetry out of that

кой по щеке.— Однажды ночью, в большую волну, сорвало гrot со всеми снастями. Трос-то был проволочный, он и стал хлестать кругом, как змея. Вся вахта старалась его поймать. Ну я бросился и закрепил его, только при этом меня звездануло по щеке».

«О!» — воскликнула. она опять, на этот раз с некоторым участием, хотя все эти «гrotы» и «тросы» были ей столь же непонятны, как если бы он говорил с нею по-гречески.

«Этот ... Свинбéрн», — начал он, осуществляя свой план, но при этом делая ошибку в произношении.

«Кто?»

«Свинбéрн, — повторил он, — поэт».

«Суинберн», — поправила она его.

«Да, он самый, — проговорил он, снова покраснев. — Давно он по-мер?»

«Я не слыхала, чтобы он умер. — Она посмотрела на него с любопытством. — А где вы с ним познакомились?»

«Да я его и в глаза не видал, — отвечал он. — Я прочитал кое-что из его стишков вон в той книж-

book there on the table just before you came in."

ке на столе, как раз перед тем, как вы пришли».

Переводчик несколько раз применяет прием компенсации при осуществлении замен. Различная долгота гласного звука передается различной транслитерацией имени собственного в сочетании с ударением: Свинбёрн — Суйнберн. Слово *chap* относится к слову разговорной лексики. В переводе С. Заяницкий в том же предложении, но в другом месте употребляет просторечную форму *pomer*, прибегая к компенсации.

Нарушение норм произношения передается лексическими средствами на протяжении всего отрывка цитируемого текста: *случай вышел такой, звездануло, трост-то, он самый, кое-что из его стишков вон в той книжке*. Наличие этих разговорных форм в тексте перевода свидетельствует о довольно низкой культуре речи Мартина. Адекватность перевода достигается за счет применения приема компенсации.

Употребленное Мартином выражение *clap eyes on somebody*, относящееся к области слэнга, передается русским разговорным выражением *в глаза не видал*.

Упражнение № 20

Используйте прием компенсации при переводе контаминированной речи.

1. Hegglund exclaimed: "Now don't git excited. You'll be all right. You're just like I was when I begun — all noives. But dat ain't de way. Easy's what you gotta be aroun' here. An' you wants to look as dough you wasn't seeing nobody nowhere — just lookin' to what ya got before ya." (Th. Dreiser, *An American Tragedy*)
2. Clyde, whose education was not a little superior to that of his guide, commented quite sharply in his own mind on the use of such words as "knowed" and "gotta" and so on. (Th. Dreiser, *An American Tragedy*)
3. "It wasn't nothin' at all," he said. "Any guy 'ud do it for another. That bunch of hoodlums was lookin' for

trouble, an' Arthur wasn't botherin' 'em none. They butted in on 'm, an' then I butted in on them an' poked a few. That's where some of the skin off my hands went, along with some of the teeth of the gang. I wouldn't a-missed it for anything."

He paused, open-mouthed, on the verge of the pit of his own depravity and utter worthlessness to breathe the same air she did. And while Arthur took up the tale, for the twentieth time, of his adventure with the drunken hoodlums on the ferry-boat and of how Martin Eden had rushed in and rescued him, that individual, with frowning brows, meditated upon the fool he had made of himself, and wrestled more determinedly with the problem of how he should conduct himself toward these people.

He certainly had not succeeded so far. He wasn't of their tribe, and he couldn't talk their lingo, was the way he put it to himself. He couldn't take being their kind. The masquerade would fail, and besides, masquerade was foreign to his nature. There was no room in him for sham or artifice. Whatever happened, he must be real. He couldn't talk their talk just yet, though in time he would. Upon that he was resolved. But in the meantime, talk he must, and it must be his own talk, toned down, of course, so as to be comprehensible to them and so as not to shock them too much. (Jack London, *Martin Eden*)

4. "I wonder if I can get some advice from you," he began, and received an acquiescence of willingness that made his heart bound. "You remember the other time I was here I said I couldn't talk about books and things because I didn't know how? Well, I've ben doin' a lot of thinkin' ever since. I've ben to the library a whole lot, but most of the books I've tackled have ben over my head. Mebbe I'd better begin at the beginnin'. I ain't never had no advantages. I've worked pretty hard ever since I was a kid, an' since I've ben to the library, lookin' with new eyes at books — an' lookin' at new books, too — I've just about concluded that I ain't ben reading the right kind." (Jack London, *Martin Eden*)
5. The Portuguese grocer, to whom he had hitherto paid cash, called a halt when Martin's bill reached the magnificent total of three dollars and eighty-five cents. "For you see," said the grocer, "you no catcha da work, I losa

da mon."* "You catcha da job, I let you have mora da grub,"** the grocer assured Martin. "No job, no grub. Thata da business." (Jack London, *Martin Eden*)

ПРИЕМ СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ

Смысловое развитие при переводе заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы.

Смысловое развитие означает отход от прямого словарного соответствия данному слову или словосочетанию. Таким образом, принципиально смысловое развитие не отличается от более простых приемов лексической трансформации, конкретизации и генерализации. Различие здесь только в характере и степени сложности приема.

Необходимо иметь в виду, что смысловое развитие всегда относится не к одному отдельно взятому слову, а, по меньшей мере, к словосочетанию или смысловой группе.

Наиболее часто значения таких слов и словосочетаний в подлиннике и в переводе бывают связаны причинно-следственными отношениями. При этом замена причины явления его следствием (или наоборот) отнюдь не нарушает точности перевода, а, напротив, является наилучшим, а порой и единственным способом адекватной передачи содержания подлинника. Например:

And he noticed with sour disfavour that June *had left her wine-glass full of wine.* (J. Galsworthy, *The Man of Property*)

И он с раздражением заместил, что Джун *не прикоснулась к вину.* (Перевод М. Лориэ)

В переводе найдена контекстуальная замена при помощи использования приема смыслового развития. М. Лориэ заменяет следствие причиной и делает это на том основании, что дословный перевод «оставила свой бокал подным вина» неприемлем по стилистическим соображениям. Бокал остался полным вина потому, что Джун не прикоснулась к вину. Предложение переведено адекватно.

* if you don't find work, I'll lose my money

** you get a job and I'll let you have more provisions

Еще один пример:

...he noted two young girls who looked back from the row in front, a dozen seats along, and who smiled at him with bold eyes. *He had always been easy-going.* It was not in his nature to give rebuff. (Jack London, *Martin Eden*)

...он заметил двух девушек, сидевших через несколько мест от него; девушки эти улыбнулись и сделали ему глазки. *Он всегда охотно знакомился*, и не в его натуре было оставлять без ответа подобные знаки внимания. (Перевод С. Заяницкого)

Словарь дает следующие варианты соответствия слову *easy-going*: *беззаботный, беспечный, с ленцой*. Ни одно из них по условиям контекста не подходит. Мартин был довольно легкомысленным и поэтому охотно знакомился с девушками. Причина — легкомыслие. Следствие — результат легкомыслия: то, что он охотно знакомился с девушками. Переводчик заменяет причину следствием, осуществляя лексическую замену с помощью приема смыслового развития.

Использование этого приема наглядно показывает, что нередко достижение адекватности связано с отклонением от буквы подлинника, с творческим подходом к преодолению переводческих трудностей.

В процессе перевода, если это диктуется контекстом, могут заменяться предмет, процесс или признак, выраженные определенным английским словом (или сочетанием слов), другим предметом, процессом или признаком, логически связанным с заменяемым. При этом возможна замена любой из этих трех категорий любой другой категорией, то есть вполне закономерно заменять при переводе слово, обозначающее предмет, словом, обозначающим его признак, предмет — процессом, процесс — предметом или признаком, признак — предметом и т. п. Понятно, что эти замены сопряжены с заменой грамматических категорий, то есть одновременно с грамматической трансформацией. Однако в основе каждой грамматической трансформации лежит необходимость или целесообразность отхода от лексического словарного соответствия, то есть нецелесообразность дословного перевода.

Упражнение № 21

Переведите следующие предложения, используя прием смыслового развития.

1. *A little water* stood in her eyes.
2. It is time you were *awake* to the danger of your position.
3. *The girl broke down again here*, and could get no farther, choked with tears. Then she *mastered* her sobs.
4. She wasn't depressed. I mean she *wasn't feeling suicidal* or anything like that.
5. I always tried my best to beat Strickland, because he was a player who despised the opponent he vanquished; his exultation in victory made defeat more difficult to bear. On the other hand, if he was beaten he took it with complete good-humour. He was a *bad winner* and a *good loser*.
6. I am neither a *believer* nor an *unbeliever*.
7. Women are all *waterproof* and *kissproof* nowadays.
8. I'll go where I *belong*.
9. His speech tends to put the entire blame for unemployment on the unemployed rather than right where it *belongs* — on government policies which have brought about this unemployment.
10. About 100 passengers, held hostage in a Japanese air-liner, *went into their third day* of imprisonment today on the runway of Seoul Airport.
11. At the New York rally, Mrs King told the demonstrators: "*I come to you in my grief* because you keep alive in me the dreams my husband lived for. I now come hoping you will keep me strong *for the lonely road ahead*." She read to the rally her husband's 10 commandments on Vietnam which she said had been among notes found on his body after he was slain last month.
12. Frankie noticed that her eyes were never long *absent* from her husband's face.

13. In addition to his widow, Pratt is *survived by* a young daughter.
14. When their eyes met, Sarah made a little gesture of *smiling recognition*.

ПРИЕМ ЦЕЛОСТНОГО ПЕРЕОСМЫСЛЕНИЯ

Когда при переводе словосочетания, смысловой группы или предложения не представляется возможным оттолкнуться от словарных соответствий или контекстуальных значений отдельных слов, но необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого и «перевыразить» его по-русски словами, иногда очень далекими от слов подлинника, мы прибегаем к приему целостного переосмысления. Это один из самых трудных приемов трансформационного перевода.

Самое широкое применение этот прием находит при переводе фразеологии, которая отражает специфику английского живого разговорного языка.

Например, *help yourself, please* говорят англичане, а мы переводим: *угощайтесь*, а не «помогайте себе».

Англичане говорят *mutual admiration society*, когда хотят сказать о ком-то, кто хвалит другого только потому, что тот хвалит его. Это у нас выражается крылатой фразой *кукушка хвалит петуха* появившейся в языке после басни Крылова «Кукушка и петух».

Английское *Good riddance!* в качестве эмоционального восклицания, понятно, не будет просто «счастливым избавлением», а будет заменено русской идиомой *скатертью дорожка!*

В приеме целостного переосмысления можно выделить две стадии. Сначала смысл английского выражения уясняется посредством истолкования, описательно, а затем путем нахождения русского образного соответствия. Например в газете «Морнинг стар» была напечатана статья под заголовком «*Why flog a dying white elephant?*» В ней ставился вопрос о том, как избавиться от пут НАТО. Заголовок состоит из нарушенного фразеологического единства. В английском языке есть идиома *to flog a dead horse*, что значит «заниматься бесполезным делом, зря тратить силы, стараться оживить угасшее чувство или пропавший интерес к чему-либо».

В этом фразеологизме два элемента заменены другими: слово *dead* заменено словом *dying*, а слово *horse* словосочетанием *white elephant*. В свою очередь, *white elephant* — тоже не свободное сочетание. Это устойчивое фразеологическое сочетание, означающее «дорогостоящий обременительный подарок». Этимология его такова: во многих странах Востока существует культивированные животные. Так, в Индии священными животными считаются обезьяны, коровы, змеи, слоны. Их нельзя обидеть или убить. В прежние времена король Сиама имел обычай дарить священного белого слона тому, кто чем-либо не угодил ему. Несчастному грозило разорение, так как все его состояние уходило на прокорм подаренного слона. Убить же слона он не мог, так как это означало бы принять на себя смертный грех.

В приведенном выше заголовке словосочетание *белый слон* употреблено аллегорически. Имеется в виду блок НАТО, которому в 1969 году исполнилось 20 лет. Автор статьи призывает последовать примеру Франции и отказаться от дальнейшего участия в блоке. К 1969 году во многих странах — участницах НАТО высказывались мысли о том, чтобы освободиться от обязательств в рамках этого обременительного союза. Блок «дышал на ладан». Отсюда замена элемента *dead* на *dying*. Если расшифровать заголовок, то есть осуществить первую фазу приема целостного переосмысливания, то мы получим следующую фразу: «Зачем зря тратить силы и пытаться вдохнуть жизнь в дышащий на ладан и обременительный для его участников блок НАТО?»

Оставить заголовок таким громоздким нельзя. Вторая фаза — переосмысление, в результате чего мы заменяем всю фразу русским фразеологизмом. Им может быть или «Стоит ли овчинка выделки?» или же «Стоит ли игра свеч?»

Мы применили здесь прием целостного переосмысливания. Прием целостного переосмысливания очень близок к приему смыслового развития. Иногда между ними трудно провести грань. Целостное переосмысление необходимо, оно широко используется при переводе пословиц, поговорок, фразеологизмов.

Упражнение № 22

Примените прием целостного переосмысливания при переводе следующих фразеологизмов.

it's a case of mistaken iden-
tity
sleep on it, tomorrow is a
new day
things go in threes
he is nobody's fool
never too much of a good
thing
put that in your pipe and
smoke it
there's small choice in rot-
ten apples
no sooner said than done
he knows on which side
his bread is buttered
the more — the merrier
second thoughts are best
does your mother know you
are out?

you are cutting your own
throat
robbing Peter to pay Paul
he runs with the hare and
hunts with the hounds
he will not set the Thames
on fire
curses like chickens come
home to roost
black will take no other
hue
where there is a will there
is a way
a bargain is a bargain
he who pleased everybody
died before he was born

Сводное упражнение на преодоление буквальных ассоциаций

1. You are an incurable optimist.
2. His luck was proverbial.
3. I am young, able to enjoy life. I want my fun now.
4. And this would help, in our view, to create conditions for a real, all-inclusive international conference of the Communist Parties.
5. Britain's adherence to NATO increases the insecurity of Britain.
6. The inferiority of the enemy was obvious.
7. He was not unlike a harried animal, deftly pursued by hunter and hound.
8. On the health issue, Mills has been an outright reactionary. He blocked Congressional action on Medicare for years. When he was forced to the wall on the issue, he was still able to deform the measure.
9. On Thursday night, the regime's Prime Minister Ian Smith threatened tough action against northeast Rhodesian African peoples who have been giving food, shelter and assistance to freedom fighters.
10. Gasworkers' Pay Protest Spreading
The Gasworkers' pay protest movement now involves workers in Lancashire, Yorkshire and the North-East, where 3,000 men began an overtime ban yesterday. There has been strike action in Wigan, Warrington and St. Helens, and the overtime ban has been extended to include Manchester, Stockport, Blackpool and Eyle. The movement is also developing in Huddersfield, Wakefield and Pontefract.

11. GM for Teacher

A 20-year-old Australian teacher Miss Mary Elizabeth Gibbs, who escaped with six children from a kidnapping and million dollar ransom attempt last October, has been awarded the George Medal.

12. We appeared to be the only lunchers there.

13. The sound of her fall, the cry she gave, stirred the sleeping house to wakefulness.

14. I don't think your aunt is a great child-lover.

15. The President's remark came in his televised address to the U. S. people.

16. The bed was empty. It had not been slept in.

17. I quickened my pace to suit his.

18. I stole a look at his grave face.

19. I commented on the size of his family.

20. Stop killing your boys and making unhappy mothers, widowed wives and orphaned kids.

21. According to a Dublin doctor Mr MacStiofain has between 7 and 12 days to live if he sticks to his hunger and thirst strike.

22. The clerks in the office jumped about like sailors during a storm.

23. He leaped to his feet and hurried across the road to meet them.

24. He could beat most of the younger men in tennis.

25. If ever you feel that you need me, come to me, and I will welcome you with a cheerful spirit.

26. Cabral's Murderers Tried to Kidnap Aides

President Sekou Toure of Guinea has disclosed that the men who killed African nationalist leader Amilcar Cabral in Conakry on Saturday also kidnapped Dr Cabral's top lieutenant and several of his aides.

But the men were rescued on the high seas from their captors some 12 hours later by the Guinean Navy, President Toure said in a radio interview in Conakry.

The captured nationalist leaders had been tortured and were being taken to the Portuguese colony of Guinea when they were rescued, he said.

He said Aristide Pereira, top aide to Dr Cabral, and several leaders were rescued from three of the movement's vessels — which had apparently been commandeered — as the boats headed toward Portuguese Guinea.

All those responsible for the action were taken back to Conakry, President Toure said. He also disclosed that one of Dr Cabral's bodyguards was killed in the Saturday night action.

27. Quite frequently the votes for the first place are so close that a recount has to be ordered and it involves further suspense, further delays.
28. There is a secret mark on the document to guard against forgery.
29. Then comes the agonizing wait for the election returns.
30. Small towns and agricultural areas have more conservative voting patterns.
31. I was not equal to the requirements of a Gubernatorial campaign. So I sent in my withdrawal from the candidacy.
32. Mrs Goyce Maving, with her husband John, chained herself to the railings outside Kensington Town Hall all day yesterday to demand somewhere to live. For over a year the couple have been looking for a home. But the searing rents were beyond their reach. The couple now face a stretch of homelessness after being evicted from an empty house owned by the Notting Hill Housing Trust. That was the last straw, so they chained themselves.
33. He said that after the government had its fingers burnt by the miners last year there were faint hopes "that it had learnt its lesson and genuinely desired cooperation with the trade union movement."
34. He spoke of the "brutal highhandedness of the freeze which has brought about this development," a development that shows clearly that every section of workers is inherently capable of trade union action if they are provoked enough.
35. A grim Government plan for increasing rents still further and cutting council house building was torn to shreds in the Commons last night by angry Labour MPs.
36. Dr Kaunda, who was reported to have exchanged angry words on the subject with Mr Heath in London last

Friday, said any sale of arms to South Africa was dangerous.

- 37 Mr Twain is suggestively silent about it.
38. I got to picking up papers apprehensively — much as one would lift a desired blanket which he had some idea might have a rattlesnake under it.
39. Shortly the principal Republican journal "convicted" me of wholesale bribery, and the leading Democratic paper "nailed" an aggravated case of blackmailing to me. In this way I acquired two additional names: "Twain the Filthy Corruptionist", and "Twain the Loathsome Embracer".
40. It was plain that my opponents had become familiar with all manner of shameful crimes.
41. The election campaign involves pounding the streets canvassing electors and trying to impress them in a few affable seconds, touring with loudspeaker vans, addressing public meetings in halls and schools.
For the candidates in the constituencies it means three weeks of unremitting slog. Television and radio are broadcasting statements by leading politicians throughout the campaign as well as covering it editorially.
Throughout the campaign the politicians cajole and persuade on radio and television and from public platforms. The opinion polls regularly publish their predictions.
42. Sky-diver Gwen Williams, 30-year-old dentist, plunged to her death from 3,300 ft yesterday when both her main and reserve parachutes failed to open when she was taking part in a regular jump near Melbourne, Australia.
43. Milan police say that an anarchist, held in connection with the bombings which killed 14 and injured 90 persons, jumped to his death from a window Tuesday.
44. Because they didn't give way they have won victory after victory, and won the support and admiration of millions throughout the world.
45. While the South has seen considerable Klan activity in recent months, this summer significant attempts were made to move into Northern states which have not seen Klan movement in many years.

46. Five minutes ~~saw~~ them speeding off.
47. He brought ~~down~~ his fist on the table.
48. His cigare went out.
49. The scale of the Israeli operation against Beirut airport rules out describing it purely as "a reprisal" for the guerrilla attack that was made on one of its own aircraft in Athens.
Instead of "an eye for an eye", or even two for one, the Israeli leaders have repeatedly mounted attacks whose destructive effects have been far in excess of the actions to which they were supposed to reply.
50. The current series of human heart transplants poses scientific and humanitarian questions that are being debated internationally.